

Humboldt-Universität zu Berlin

ZENTRUM FÜR SPRACHE UND KULTUR JAPANS

Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte

Jahresbericht Nr. 8

2003

Inhaltsverzeichnis*

A. Institut für Japanologie

1. Personal	1
2. Forschung	7
3. Lehre.....	20

B. Mori-Ôgai-Gedenkstätte

1. Personal	29
2. Wissenschaftliche Tätigkeiten	31
3. Praktische Kultur- & Öffentlichkeitsarbeit.....	37

C. Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte

1. Bibliothek.....	40
2. Auswärtige Vorträge	42
3. Kontakte & Begegnungen.....	43
4. Film.....	44
5. PR.....	44
6. Drittmittelinwerbungen	46
7. Spenden	47
8. Technik.....	48
9. Bauliche Maßnahmen, Möblierung & Zustand der Häuser	49
10. Preisverleihungen	49
11. Weiteres	49

* Die Jahresberichte 1996 ff finden sich unter <http://www2.hu-berlin.de/japanologie/jahresberichte/index.html>

A. Institut für Japanologie

1. PERSONAL

Zwei seit 1995 im Rahmen von Bemühenszusagen vorgesehene zusätzliche Wissenschaftler/innen-Stellen wurden trotz vermehrter Aufgaben nicht zugewiesen: eine wissenschaftliche Assistenz bzw. eine Stelle für eine/n wissenschaftliche/n Angestellte/n und eine Sprachlehrer/innen-Stelle.

1.1. Geschäftsführender Leiter

Prof. Dr. phil. Klaus KRACHT, Johannisstr. 10, Raum 401, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail klaus.kracht@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: nach Vereinbarung.¹

1.2. Sekretärin

Frau Dr. phil. Andrea GREINER-PETTER, Johannisstr. 10, Raum 402, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail andrea.greiner-petter@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: montags bis freitags 9–13 Uhr, 14–18 Uhr. Beauftragte für Sicherheit.²

¹Geb. 1948 in Dinslaken (Rhld.). Japanol., Sinol., Pol. Wiss., Philos., Sozialpsych. Bochum. 1973 Prom. ebd. 1982 Habil. ebd. 1983–95 Prof. Tübingen, Direktor d. Sem. f. Japanol. Tübingen 1985–95. 1995 Prof. Humboldt-Univ. Hauptveröff.: *Das Kōdōkanki-jutsugi des Fujita Tōko. Ein Beitrag zum politischen Denken der Späten Mito-Schule*, Wiesb. 1975. Übers. Kajima M.: *Geschichte der japanischen Außenbeziehungen*, Bd. I, Wiesb. 1976. Hrsg. *Japan nach 1945*, Wiesb. 1978. Mithrsg. *Japan und Deutschland im 20. Jahrhundert*, Wiesb. 1984. *Studien zur Geschichte des Denkens im Japan des 17. bis 19. Jahrhunderts. Chu-Hsi-konfuzianische Geist-Diskurse*, Wiesb. 1985. *Japanische Geistesgeschichte*, Wiesb. 1988 (zus. m. G. Leinss u. O. Lidin). *Japanologie an deutschsprachigen Universitäten*, Wiesb. 1990. Mithrsg. 『日本思想とドイツ学受容の研究』 *Japanisches Denken und Rezeption deutscher Wissenschaft*, 立命館大学人文科学研究所 1993年. Zus. m. Katsumi Tateno-Kracht: 『クリスマス どうやって日本に定着したか』 *Weihnachten – wie es nach Japan kam*, 角川書店 1999年. *Japanese Thought in the Tokugawa Era. A Bibliography of Western-Language Materials*, Wiesb. 2000. Hrsg. zus. m. Markus Rüttermann: *Grundriß der Japanologie*, Wiesb. 2001.

²Geb. 1955 in Berlin. Japanol., Geschichte Humboldt-Univ., 1979 Diplom. 1979–90 Forschungsstudium, Assistentin ebd. 1988 Prom. “Zur Einheitsfrontpolitik der Kommunistischen Partei Japans 1922–1945”, ebd. 1990–96 Referentin der Tageszeitung *Yomiuri Shinbun*, Berliner Büro. 1996–98 Sekretärin ITU GmbH. Seit Mai 1998 am Japanzentrum tätig.

1.3. Professoren

Herr Prof. Dr. phil. AOYAGI Kôichi (Komparatistik), Emeritus, Staatliche Universität Tokyo, seit 1. 10. 2003.³

Herr Prof. Dr. phil. IWAMOTO Kenji (Filmwissenschaft), Waseda-Universität, Tokyo, 1. 7. – 31. 7.⁴

Prof. Dr. phil. Klaus KRACHT (Sprache und Kultur Japans)

Herr Prof. Dr. phil. Olof LIDIN (Japanologie), Emeritus, Universität Kopenhagen, 1. 6. – 30. 6.⁵

Herr Prof. Dr. phil. Ekkehard MAY (Japanologie), Emeritus Universität Frankfurt am Main, 27. 10. – 26. 11.⁶

³Geb.1931 in Tokyo. 1964–77 Assoc. Prof. Staatl. Univ. Tokyo, Dep. for General Education (heute College of Arts and Sciences). 1977–92 Prof. ebd. 1989–91 Dekan ebd. Seit 1992 Prof. an der Seitoku-Univ., Humanwiss. Fakultät. 1997–März 2002 Dekan ebd. Zahlreiche Publikationen zur geisteswiss. Komparatistik.

⁴Geb. 1943 in Kumamoto, Japan. 1970 M.A. Theater, Kunst Waseda-Univ., Tokyo. 1980–85 Assoc. Prof. ebd., seit 1985 Professor ebd. Hauptveröff.: Koautor 『聞き書き・キネマの青春』 *Interviews: Die Jugend der japanischen Kinematographie*, リプロポート 1988年. 『日本映画とモダニズム1920–1930』 *Der japanische Film und der Modernismus*, リプロポート 1991年. 『フェリーニを読む』 *Fellini lesen*, フィルムアート社 1994年. 『ロシア・アヴァンギャルドの映画と演劇』 *Film und Theater der Russischen Avantgarde*, 水声社 1998年. 『写真絵画集成 日本映画の歴史』全3巻 *Fotos und Bilder zur Geschichte des japanischen Films*, 3 Bde., 日本図書センター 1998年. Mithrsg. 『新・映画理論集成』2巻 *Neue Sammlung zur Filmtheorie*, 2 Bde., フィルムアート社 1998/1999年. 『幻灯の世紀 映画前夜の視覚文化史』 *Das Jahrhundert der Laterna magica. Geschichte der visuellen Kultur am Vorabend des Films*, 森話社 2002年.

⁵Geb. 1926 in Liden, Schweden. 1951 B.A. Jura Uppsala. 1955 B.A. Philos. Stockholm. 1963 M.A. Japanol. Univ. of California, Berkeley. 1967 Dr. phil. ebd. 1972–96 Prof. Kopenhagen. Hauptveröff.: *Ogyû Sorai, Life and Philosophy, with Full Translation of His Work Bendô and Partial Translation of His Work Seidan*, PhD thesis, University of California, Berkeley, 1967. *The Life of Ogyû Sorai A Tokugawa Confucian Philosopher*, Lund 1973. *Japans religioner*, København 1985. *Ogyû Sorai's Journey to Kai in 1706. With a Translation of the Kyôchûkikô*, London, Malmö 1983. Festschrift: *Florilegium Japonicum. Studies Presented to Olof G. Lidin on the Occasion of His 70th Birthday*, København 1996. *Ogyû Sorai's Discourse on Government (Seidan). Translated and Annotated with an Introduction*, Wiesb. 2000. *Tanegashima: the arrival of Europe in Japan*, Kopenhagen: NIAS Press, 2002. (Nordic Institute of Asian studies: monograph series; no. 90).

⁶Geb. 1937 in Wredenhagen, 1970 Promotion Dr. phil. Japanologie, Univ. Marburg, 1981 Habilitation, Ruhr-Univ. Bochum, 1970–81, wissenschaftl. Assistent, Ostasien-Institut, Ruhr-Univ. Bochum, 1981–2000 Prof. für Japanologie, Johann-Wolfgang-Goethe-Univ. Frankfurt am Main. Hauptveröff.: *Das Tôkaidô meishoki von Asai Ryô. Ein Beitrag zu einem Literaturgenre der frühen Edo-Zeit*, Wiesb. 1973. *Die Kommerzialisierung der japanischen Literatur in der späten Edo-Zeit (1750-1868). Rahmenbedingungen und Entwicklungstendenzen der erzählenden Literatur im Zeitalter ihrer ersten Vermarktung*, Wiesb. 1983. *Blütenmond. Japanisches Lesebuch 1650-1900*, Hrsg. zus. mit Martina Schönbein, München/Zürich 1990. Furui

Herr Prof. Dr. rer. nat. YASUDA Yoshinori (Archäologie), Internationales Zentrum für japanische Kulturforschung (Nichibunken), Kyoto, 1. 10. 2002 – 31. 3. 2003.⁷

----- Für 2004 vorgesehen:

-- Herr Prof. Dr. phil. AOYAGI Kōichi (Komparatistik), Emeritus, Staatliche Universität Tokyo, 1. 1. – 30. 9.

-- Herr Prof. Dr. phil. KASAYA Kazuhiko (Japanische Geschichte), Internationales Zentrum für japanische Kulturforschung (Nichibunken), Kyoto, 1. 5. – 31. 5.⁸

Yoshikichi, *Der Heilige*, Roman (*Hijiri*, Übersetzung), Frankfurt a. M. 1993. *Bambusregen, Haiku und Holzschnitte* (zus. mit Claudia Waltermann), Frankfurt a. M. 1995. *Shōmon. Das Tor der Klause zur Bananenstaude* Mainz 2000. *Shōmon II, Haiku von Bashōs Meisterschülern*, Mainz 2002. Herausgeber von *Bunken. Studien und Materialien zur japanischen Literatur* 1983 (bis jetzt Bd. 1–9).

⁷Geb. 1946. Dr. rer. nat., Tōhoku-Univ., 1978. 1977–88 Research Assistant, Faculty of Integrated Arts and Sciences, Hiroshima-Univ. 1988–94 Assoc. Prof. am Internationalen Zentrum für japanische Kulturforschung (Nichibunken). Seit 1994 Prof. ebd. Neueste Buchveröffentlichungen: 『講座 文明と環境』 *Handbuch Zivilisation und Umwelt*, Mithrsg., 15 Bde., 朝倉書店, 1995–1996年. *Nature and Humankind in the Age of Environmental Crisis* (ed.), International Research Center for Japanese Studies 1995. *Changes in the Environment and Civilizations in Turkey and Syria* (ed.), International Research Center for Japanese Studies 1997. 『森を守る文明・支配する文明』 *Waldbeschützende und waldbeherrschende Zivilisationen*, PHP 1997年. Hrsg. 『図説日本列島植生史』 *Geschichte der Vegetation der japanischen Inselkette. Mit Abbildungen*. 朝倉書店 1998年. 『東西文明の風土』 *Das Klima der Zivilisationen des Ostens und Westens*, 朝倉書店 1999年. 『大河文明の誕生』 *Die Geburt der Zivilisationen an den großen Strömen*, 角川書店 2000年. *Forest and Civilization* (ed.), Lurtre Press / Roli Book 2001. 『龍の文明・太陽の文明』 *Drachenzivilisation und Sonnenzivilisation*, PHP 2001年. 『環境考古学のすすめ』 *Aufforderung zur Umweltarchäologie*, 丸善 2001年.

⁸Geb. 1949. 1978–89 Staatl. Institut für japanische Literatur, Tokyo. 1989–96 Assoc. Prof. am Internationalen Zentrum für japanische Kulturforschung (Nichibunken). Seit 1996 Prof. ebd. Hauptveröff.: 『主君「押込」の構造 – 近世大名と家臣団 –』 *Detention of Lords by Retainers in Early Modern Daimyō* (平凡社選書) 平凡社 1988年. 『新訂日暮硯』 *Revised "Higurashi suzuri," a Tale of Political Reformation in the Edo Period* (岩波文庫) 岩波書店 1988年. 『近世武家社会の政治構造』 *Political Structure of the Early Modern Samurai Society*, 吉川弘文館 1993年. 『士 (サムライ) の思想 – 日本型組織と個人の自立 –』 *Samurai Ideology: Japanese style Organization and Individual Independence* (同時代ライブラリー) 岩波書店 1997年. 『近世武家文書の研究』 *Samurai Documents from Tokugawa, Japan* 法政大学出版局 1998年. 『公家と武家 – 「家」の比較文明的考察 –』 *Court Nobels and Samurai Class: Study of Families from a Comparative Historical Point of View* (編著) 思文閣出版 1999年. 『関ヶ原合戦と近世の国制』 *Battle of Sekigahara and National System in the Early Modern Period*, 思文閣出版 2000年. 『江戸御留守居役』 *Rusui Role in the Edo period* 吉川弘文館 2000年. *The Origin and Development of Japanese: Style Organization (Western Language Monographs 2)*, International Research Center for Japanese Studies 2000. *Dodonaeus in Japan: Translation*

1.4. Gastwissenschaftler (ohne Lehrverpflichtung)

Herr Prof. Dr. phil. Olof LIDIN (Japanologie), Emeritus, Universität Kopenhagen, März und September.

Herr Prof. Dr. phil. OGUCHI Masashi (Japanische Geschichte), Hôsei-Universität, Tokyo, Oktober 2002 bis September 2003.

Herr Prof. Dr. phil. Carl STEENSTRUP (Japanologie), Emeritus, Ludwig-Maximilians-Universität München, seit August 2001.

1.5. Wissenschaftlicher Assistent

Herr Dr. phil. Michael KINSKI, Johannisstr. 10, Raum 305, Telefon +49(0)30-2093-1169, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail michael.kinski@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: freitags 14–16 Uhr; Beauftragter für Fragen der Forschung.⁹

1.6. Wissenschaftliche/r Mitarbeiter/in

Frau Dr. phil. des. Kayo ADACHI-RABE (bis August 2003), Johannisstr. 10, Raum 302, Telefon +49(0)30-2093-1171, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail kayo.adachi-rabe@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: dienstags 16–18 Uhr; Halbtagsstelle. Arbeitsbereich: Filmgeschichte.¹⁰

Herr Harald SALOMON, M.A., Johannisstr. 10, Raum 502, Telefon +49(0)30-2093-1164, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail harald.salomon@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: dienstags 14–15 Uhr; Halbtagsstelle. Arbeitsbereich: japanische Kultur- und Geistesgeschichte.¹¹

and the Scientific Mind in the Tokugawa Period (co-author and ed.), (Proceeding of International Symposium in Europe. Leuven, Belgium), Katholieke Universiteit Leuven 2002.

⁹Geb. 1962 in Essen. 1982–87 Japanol., Politikwiss. Bochum, Nagoya. 1988–90 Doktorandenstudium Staatl. Univ. Tokyo. 1990 Prom. Tübingen. *Knochen des Weges. Katayama Kenzan als Vertreter des eklektischen Konfuzianismus im Japan des 18. Jahrhunderts* Wiesb. 1996. 1991–93 wiss. Angest. Tübingen. 1993–98 Leiter des Zentrums für japanische Sprache der Univ. Tübingen in Kyoto. Am Japanzentrum tätig seit 1. 3. 1998.

¹⁰Geb. 1961 in Hirosaki, Präf. Aomori. 1985 B.A. German. Rikkyô-Univ., Tokyo. B.A.-Thema: “Der Film ‘Berlin Alexanderplatz’ von Rainer Werner Fassbinder” (japan.). 1986–93 Theaterwiss., Kunstg. mit Schwerpunkt Filmwiss. FU, M.A.-Thema: “Sergej M. Eisensteins Literaturverfilmung”. 2002 Prom. Univ. Marburg, Medienwissenschaft: “Abwesenheit im Film. Zur Theorie und Geschichte des *hors-champ*”. Seit 1. 11. 1997 wiss. Mitarb. am Japanzentrum.

¹¹Geb. 1967 in Friedrichshafen. 1998 M.A. Japanol., Neuere Gesch. Univ. Tübingen, Rikkyô-Univ. M.A.-Thema: “Das Heer (*Rikugun*). Ein japanischer Spielfilm aus dem Jahr

1.7. Sprachlehrerin

Frau Diplom-Sprachmittlerin Jutta BORCHERT, Johannisstr. 10, Raum 205, Telefon +49(0)30-2093-1173, Telefax +(0)49-30-2093-1153, E-Mail jutta.borchert@rz.hu-berlin.de, Sprechzeiten: dienstags 14–15 Uhr. Beauftragte für Technik.¹²

1.8. Lektorin

Frau Ichiko TAKASHIMA-GITSCHMANN, B.A., (bis 31. 3. 2004) Beauftragte für Außenbeziehungen / Auslandsaufenthalte / Auslandsstipendien.¹³

----- *Für 2004 vorgesehen:*

-- Neubesetzung der Stelle. Aufgrund der allgemeinen Stellensperre kann die Position einstweilen nicht zur Neubesetzung ausgeschrieben werden.

1.9. Lehrbeauftragte

Frau HIEDA Yôko, M.A. Sprache; Frau KONDÔ Takako, B.A., Sprache; Frau MIURA Mitsu, M.A., Sprache; Frau Dr. phil. SAITÔ Eiko, Sprachdidaktik; Frau Diplom-Pädagogin UMETSU Yumiko, Sprache; Herr Dr. rer. nat. Ulrich WATTENBERG, Kulturgeschichte.

----- *Für 2004 vorgesehen:*

Frau HIEDA Yôko, Diplom, Sprache; Frau KONDÔ Takako, B.A., Sprache; Frau MIURA Mitsu, M.A., Sprache; Frau Dr. SAITÔ Eiko, Sprachdidaktik;

1944". 1998–99 Bibliothek, Seminar für Japanologie, Univ. Tübingen. 1999–2000 Promotionsstud. Waseda-Univ. / Deutsches Institut für Japanstudien, Tokyo. Diss. in Vorbereitung. Seit Januar 2001 wiss. Mitarb. am Japanzentrum.

¹²Geb. 1957 in Berlin. 1982 Diplom-Sprachmittlerin Engl., Japan. Humboldt-Univ. Studienaufenthalte in Japan: 1981–82 Tōkai-Univ., 1983–85 Staatl. Fremdsprachenhochschule Tokyo, 1990 Japanese Language Center der Japan Foundation. Spezialisierung: Sprachdidaktik. Seit 1982 an der Japanologie der Humboldt-Univ. tätig.

¹³Geb. 1939 in Tokyo. 1963–67 B.A. Französisch an der Hochschule für Erziehungswiss., Tokyo (heutige Staatl. Univ. Tsukuba). 1967–69 Lehrerin an einer Oberschule in Tokyo. 1978–95 Lehrerin / Leiterin der japan. Ergänzungsschule in Berlin. 1995–99 Lehrbeauftragte an der Freien Univ. Berlin.

Frau Diplom-Pädagogin UMETSU Yumiko, Sprache; Herr Dr. Ulrich WATTENBERG, Kulturgeschichte.

1.10. Bibliotheksleiterin

Frau Dr. phil. Astrid BROCHLOS, Johannisstr. 10, Raum 106, Telefon +49(0)30-2093-1176, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail astrid.brochlos@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis freitags 13–17 Uhr.¹⁴

1.11. Hilfskräfte

Herr Christian DUNKEL, (80 Std. mntl., seit 1. 9.), Johannisstr. 10, Raum 504, Telefon +49(0)30-2093-1163, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail christian.dunkel@gmx.de, Arbeitsbereich: bibliographische Arbeiten & Diverses.¹⁵

Frau Susanne SCHREIBER, M.A. (80 Std. mntl., bis 31. 8.), Arbeitsbereich: bibliographische Arbeiten & Diverses.¹⁶

Frau ASAI Shôko, M.A. (80 Std. mntl.), Johannisstr. 10, Raum 503, Telefon +49(0)30-2093-1166, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail shoko.asai@rz.hu-berlin.de, Arbeitsbereich: Edition historischer Quellen & Diverses.¹⁷

¹⁴Geb. 1958 in Benneckenstein / Harz. 1982 Diplom-Sprachmittlerin Engl., Japan. Humboldt-Univ. 1986 Prom. "Der gegenwärtige Stand der Periodisierungsdiskussionen japanischer marxistischer Historiker zur Herausbildung der Feudalgesellschaft in Japan" ebd. Seit 1981 an der Humboldt-Univ. tätig, 1994–2000 als wiss. Ass., 1993–95 komm. Gesch. Direktorin der Japanologie. WS 99/00 Vertretungsprof. f. japan. Geschichte an der Martin-Luther-Univ. Halle. Seit April 2000 Leiterin der Japanischen Bibliothek. Studienaufenthalte in Japan: 1982 Japanese Language Center der Japan Foundation, 1984 Ritsumeikan-Univ., 1990/91 Tôkai-Univ. Hauptveröff.: *Grundherrschaft in Japan. Entstehung und Struktur des Minase no shô*. Wiesb. 2001.

¹⁵Geboren 1976 in Eberswalde. 1996–1997 Ableistung des Zivildienstes bei der Volkssolidarität Barnim e. V. in der Sozialstation Schneiderstraße. Seit 1997 Studium der Japanologie an der Humboldt-Universität. Ab 1998 Studium der Psychologie und Politikwissenschaft als Magister-Nebenfächer. 2001–2002 Studium an der Rikkyô-Univ. Tôkyô.

¹⁶Geb. 1975 in Berlin. Seit 1994 Studium der Japanol., Anglistik und Politikwiss. an der Humboldt-Univ. 1996–97 Studienaufenthalt an der Tôkai-Univ. 2002 M.A.-Thema: "Geschenkanlässe. Eine Untersuchung japanischer Normenbilder zum Jahreszyklus".

¹⁷Geb. 1973 in Osaka. 1992–98 Studium der Germanistik und Philosophie an der Staatl. Univ. Kyoto. 1996 B.A., 1998 M.A. Seit 1998 Promotionsstudium, ebd., seit 2000 am Institut für Philosophie der Humboldt-Univ. zu Berlin. Arbeitsthema der Diss.: "Der Begriff Schein bei Nietzsche".

1.12. Tutor

Frau TANG Wei (40 Std. mntl., bis Juni 2004), Johannisstr. 10, Raum 206, Telefon +49(0)30-2093-1170, Fax: +49(0)30-2093-1153, E-Mail wei_tang1977@yahoo.com, Arbeitsbereich: EDV.¹⁸

---- *Für 2004 vorgesehen:*

-- Neubesetzung der Stelle.

1.13. Hausmeister

Herr Frank MERTEN, Ziegelstraße 13, Telefon +49(0)30-2093-1534

2. FORSCHUNG

2.1. Dissertationen

Carolin DUNKEL, *Japanisch-koreanische Dialoge. Politik und Kultur beider Länder im Spiegelbild ihrer Publizistik. Retrospektiven aus dem Jahr der Fußballweltmeisterschaft* (Arbeitstitel, Beginn Mai 2002). Die FIFA Fußballweltmeisterschaft Korea/Japan 2002 war nicht nur die erste in Asien, es war auch die erste, die von zwei Ländern gemeinsam ausgerichtet wurde. Die Kooperation war zunächst keine freiwillige, hatten sich doch beide Länder um die alleinige Ausrichtung beworben. Mit der Annahme der Entscheidung, das sportliche Weltereignis an Japan und an Südkorea zu vergeben, waren die Konkurrenten zu Partnern geworden. Ob und wie die auferlegte Kooperation das Verhältnis der Nachbarländer beeinflusst hat, ob das Projekt der gemeinsamen Ausrichtung dazu genutzt wurde, die gegenseitigen Beziehungen zu verbessern, diesen Fragen wird nachgegangen. Als Arbeitsgrundlage dienen japanische und koreanische Periodika. (C.D.)

Reglindis HELMER, *Narrative und rhetorische Strategien des japanischen Fliegerfilms im Pazifikkrieg. Drei Werke des Regisseurs Yamamoto Kajirô. Eine Fall-*

¹⁸Geb. 1977 in Hunan, China. 1995-99 Studium der japan. Sprache und Kultur an der Hunan-Univ., B.A. 2001 Studium der Japanol. an der Humboldt-Univ. Seit Oktober 2001 Studium der Informatik, ebd.

studie mit Analysen (Arbeitstitel, Beginn 2000). Das von der Humboldt-Universität zusammen mit der Rikkyô-Universität, der Waseda-Universität und dem Deutschen Institut für Japanstudien betreute Dissertationsprojekt wurde im Dezember 2003 abgebrochen.

Harald SALOMON, *Wartime Japanese Film and the Promotion of National Culture, 1937-45* (Arbeitstitel, Beginn November 1998). Das interessante Erscheinungsbild japanischer Filme der Kriegszeit wurde bereits von Zeitgenossen im In- und Ausland hervorgehoben. Um die charakteristische Darstellung der "Nation im Krieg" zu erläutern, werden bis in die Gegenwart häufig zwei Erklärungsansätze herangezogen. Während der eine auf "Muster" einer homogenen und zeitlosen Landeskultur abhebt, führt der andere die umfangreichen Kontrollmaßnahmen japanischer Behörden an. Diese Dissertation versucht ein alternatives Vorgehen zu entwerfen, indem ein auf Max Weber zurückgehendes Kulturverständnis mit der Auswertung historischer Quellen zur zeitgenössischen Medienpolitik verbunden wird. In der Kriegszeit thematisierte Fragen aufgreifend, untersucht die Arbeit, in welcher Form staatliche Filmförderung zur Begründung einer neuartigen "nationalen Kultur" (*kokumin bunka*) beizutragen suchte, und verfolgt, welche Wechselwirkungen sich in diesem Zusammenhang zwischen öffentlichen und privaten Akteuren ergaben. Die empirische Basis wird von der systematischen Dokumentation eines Samples von dreißig Filmprojekten gebildet. Es handelt sich um diejenigen Werke, die während der Gültigkeit des sogenannten Filmgesetzes vom Jahr 1939 bis 1945 zur Förderung "nationaler Kultur" mit Preisen des Kultusministeriums und des Informationsbüros im Kabinett ausgezeichnet wurden. Die Analyse des Materials gliedert sich in drei Teile. Der erste untersucht – vor dem Hintergrund der Entwicklung des staatlichen Filmförderungssystems – die Vielfalt, welche die ausgezeichneten Projekte hinsichtlich ihrer Initiierung, thematischen Ausrichtung und Produktion charakterisierte. Im zweiten Teil rückt die Darstellung "nationaler Kultur" in den Vordergrund. Ziel ist es, die kulturelle Dynamik herauszuarbeiten, welche bestimmte Teile oder das gesamte Sample verbindet. Deshalb werden die symbolischen Ressourcen untersucht, die bereitgestellt wurden, um soziale Realität zu gestalten. Der abschließende Teil setzt sich mit Anzeichen für historische Zuschauerreaktionen auseinander. Im Mittelpunkt steht die Frage, wie sich die soziokulturellen Charakteristika unterschiedlicher Publikumsformationen – etwa Alter, Geschlecht, Bildung und regionale Identität – aber auch die zeithistorische Entwicklung auf die Rezeption der geförderten Ressourcen auswirkten. (H. S.)

Susanne SCHREIBER, *Schenken in Japan. Beschreibung und Analyse moderner Verhaltensmuster zum Jahreszyklus* (Arbeitstitel, Beginn Dezember 2002). Spontaneität und Selbstlosigkeit eines Geschenkes, schreibt Marcel Mauss 1923 in seinem Essay „Die Gabe“, seien bloßer Schein, der verberge, daß es im Grunde dabei nur um Zwanghaftigkeit und wirtschaftliche Interessen geht. Im Fokus der hiesigen Arbeit steht primär die kommunikative Funktion des Schenkens. Geschenke sind Ausdruck zwischenmenschlicher Beziehungen, mit ihrer Hilfe werden Wertschätzung und Emotion kommuniziert. Unter dieser Prämisse wird das anlaßgebundene Schenken in der japanischen Kultur untersucht. Im Mittelpunkt stehen dabei nicht die individuellen Formen des Schenkens, sondern normgebundene Verhaltensmuster. Im vergangenen Jahr wurden dazu repräsentative Quellenwerke aus dem Bereich der Etikette und Ratgeber-Literatur im Zeitraum von 1986–1999 recherchiert, übersetzt und bezüglich ihrer Aussagen zum Schenken ausgewertet. Kommentierend wurden Informationen aus der Tagespresse analysiert und hinzugezogen. Die Progressionsriten des Kalenderjahres bilden dabei den Schwerpunkt. In der Dissertation wird die Darstellung der aus den Quellentexten gewonnenen Daten mit einer inhaltlichen Kommentierung verbunden. Besonderer Wert wird auf die Erhaltung der quellen-sprachlichen Strukturen gelegt, um mit Hilfe einer Anleihe aus der deontischen Logik Normwerte für einzelne Elemente des Schenkens ableiten zu können. Zusätzlich sollen die kommunikative Funktion des Geschenks, die impliziten und expliziten Begründungen des Verhaltens und die Einbettung des Schenkens in das Festbrauchtum des Tages thematisiert werden. Große Datenmengen mit sehr differenzierten Aussagen sowohl zu formellen als auch zu materiellen Strukturen des Schenkens konnten im Bereich der historisch älteren Geschenkanlässe nachgewiesen werden. Dazu gehören *Ochûgen*, *Oseibo* oder das Neujahrsfest. Im Gegensatz dazu weisen jüngere Geschenkanlässe eine geringere Aussagendichte und viel einfachere Strukturen auf. Das gilt auch für den Bereich der symbolischen Elemente. (S. Sch.)

Mira SONNTAG, *Soteriologisches Denken im japanischen Protestantismus des 20. Jahrhunderts* (Arbeitstitel, Beginn 1998). Das in den Jahren 1998 bis 2003 von Humboldt-Universität und Staatl. Universität Tokyo betreute Dissertationsprojekt wird im Jahr 2004 an der Staatl. Universität Tokyo abgeschlossen werden.

2.2. Habilitationsvorhaben

Michael KINSKI, *Die Riten des Essens 食礼 (shokurei). Zur Entwicklung von Tischnormen im frühneuzeitlichen und neuzeitlichen Japan* (Arbeitstitel, Beginn

1996). Das Habilitationsverfahren wurde im November 2003 offiziell eingeleitet.

Susanne KLIEN, *Mori Ôgai und die Politik* (Arbeitstitel, Beginn 2003).

2.3. Projektbereiche & Einzelprojekte

2.3.1. Japanische Geistesgeschichte des 17. bis 20. Jahrhunderts

Frühmoderne

Michael KINSKI arbeitet weiterhin an seiner Übersetzung von Kaiho Seiryô's "Plaudereien über Lehren der Vergangenheit" (*Keiko dan*). Die Veröffentlichung erfolgt sukzessive in *Japanica Humboldtiana*, der Teil III erscheint in Band 9 (2005). Christian DUNKEL beschäftigt sich mit Kaibara Ekikens Ausführungen zur Teezeremonie. Heidi BUCK-ALBULET bereitet ihre Dissertation *Emotion und Ästhetik. Das Ashiwake obune - eine Waka-Poetik des jungen Motoori Norinaga im Kontext dichtungstheoretischer Diskurse des frühneuzeitlichen Japan* für den Druck vor (IZUMI 9).

Moderne

M. SONNTAG untersucht als Teilprojekt ihres Dissertationsvorhabens den Diskurs um soteriologische Grundbegriffe zur Zeit der von Uchimura, Nakada und Kimura ins Leben gerufenen Wiederkunfts-bewegung von 1918/19. Dabei stehen die Interaktion zwischen Teilnehmern, Befürwortern und Gegnern der Bewegung sowie die daraus erwachsenden Folgen im Vordergrund. Nicole KEUSCH befaßt sich mit der Entwicklung des japanischen Afrika-Bildes, Lars LÜDDECKE mit japanischen Bildern Indonesiens. Elena POLZER untersucht die Butoh-Ästhetik von Hijikata Tatsumi.

2.3.2. Japanische Ethik

Im Rahmen des 1996 begonnenen Projekts sollen in größeren Zeitabständen Ethik-Lehrbücher der Moderne in deutschen Versionen vorgestellt werden. Zur Zeit werden die staatlich vorgeschriebenen Lehrbücher des Unterrichts im Fach "Persönlichkeitsbildung" (*shûshin*) an Grundschulen (*jinjô shôgaku*) und weiterführenden Grundschulen (*jinjô kôtô shôgaku*) aus dem Jahr 1904 übersetzt und annotiert. Stand: Die Bände des zweiten bis vierten Schuljahres, der erste Band für die weiterführende Grundschule sowie das beglei-

tende Handbuch für Lehrer zum Bildmaterial für das erste Schuljahr liegen in Rohübersetzungen vor. Bearbeiterin: WALTERMANN (1996–2000). Im Berichtszeitraum wurde die Arbeit nicht fortgesetzt.

2.3.3. Japanische Etikette

Ziele des Projektbereichs (seit 1996 in Berlin) sind die Sammlung und Untersuchung japanischer Anstandsliteratur mit den Schwerpunkten Allgemeine Anstandsnormen (*reigi sahô*) und Normen des Lebens- und Jahreszyklus (*kan kon sô sai*). Bisherige Förderung: Japan Foundation, Mori-Ôgai-Gedenkfonds, Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin, Toyota Foundation, u.a.

Sammlung

Die allgemeine japanische Anstandsliteratur von 1870 bis 1950 liegt weitgehend vollständig in gebundenen Fotokopien vor; der Zeitraum von 1951 bis 1985 ist nur auszugsweise vertreten: zeitliche Schwerpunkte sind die Jahre 1965–70 (gebundene Fotokopien, annähernd vollständig) und 1985 bis zur Gegenwart (annähernd vollständig). Bislang wurden ca. 2.000 Bände gesammelt. Die Bestände sind bis zum Veröffentlichungsjahr 1953 katalogisiert. Ergänzungen konzentrierten sich auf ausgewählte Neuerscheinungen der Jahre 2002 und 2003 zu den Allgemeinen Anstandsnormen und zu den Normen des Lebens- und Jahreszyklus. Den Bedürfnissen einzelner Studien entsprechend wurde praktische Literatur zu spezielleren Fragen des Forschungsgebiets einbezogen (etwa zur Etikette des Schenkens). Einen weiteren Schwerpunkt der Sammlung bilden exemplarische Werke der europäisch-amerikanischen Anstandstradition sowie Sekundärliteratur in japanischer Sprache und in westlichen Sprachen zu den Themenbereichen Lebensstil und Verhaltensnormen (ca. 550 Werke). Bei der Ergänzung der Bestände stand im Jahr 2003 die japanisch- und westlichsprachige Forschungsliteratur zu Jahreszyklus und Festkultur im Vordergrund. Den Bedürfnissen einzelner Studien entsprechend wurden Werke zu Theorie und spezifischen Fragen der Etikette (etwa zum Thema "Höflichkeit") einbezogen. Insgesamt wurden rund 100 Bände hinzugefügt. Die Sammlung ist im Hauptgebäude in den Räumen 502 und 504 zugänglich. Bearbeiter: SALOMON (seit 2001).

Pilotstudien

Erste Pilotstudien entstanden im Rahmen von Masterarbeiten in Tübingen

zu den Gebieten vormoderne Hochzeitszeremonien, moderne Hochzeitsreise, Kimono-Regeln, Trinknormen im 18. Jahrhundert, Tee-Etikette der Meiji-Zeit, moderne Briefnormen, moderne Stehnormen, Grab und Grabpflege in der Gegenwart, moderner Hausaltar. Eine kommentierte Übersetzung des *Nippon reishiki Ogasawara genryū yōryaku* von 1887 entstand in Tübingen im Rahmen einer Dissertation. Rosa WUNNER untersuchte das Verhältnis von Ôgai und Knigge; Rebekka RADKE nahm in ihrer Magisterarbeit zum Thema "Nachtwache" (*tsuya*) die kodifizierten Regeln einer der Feiern zur rituellen Verarbeitung von Tod und Trauer in der praktischen Ratgeberliteratur Japans auf; Susanne SCHREIBER hat Grußregeln von OGASAWARA Kiyonobu übersetzt und als Magisterarbeit eine Studie zu den modernen Regeln des Schenkens verfaßt. Jörg RACKWITZ schrieb seine Magisterarbeit zum Thema "Zu Gast in Nippons Unternehmen. Ein Beitrag zur Wirtschaftsetikette auf der Grundlage der aktuellen japanischen Ratgeberliteratur", und Frau Susanne LIAUW wertete die moderne japanische Etiketteliteratur unter dem Aspekt des Gebrauchs der Eßstäbchen aus (Magisterarbeit).

Briefregularien, Tischnormen, öffentliche Umgangsformen

Eine Habilitationsschrift befaßt sich mit Tischnormen im frühneuzeitlichen und neuzeitlichen Japan (KINSKI). Teilstudien zur Tisch-Etikette des späten 17. Jahrhunderts (KINSKI) erschienen in *Japonica Humboldtiana* 2 und 3 (1998, 1999) zusammen mit Überlegungen zur Konzeption des Forschungsprogramms (KRACHT). Ein Artikel (KINSKI) in *Japonica Humboldtiana* 5 (2001) stellt Äußerungen enzyklopädischer und moral-didaktischer Literatur der Neuzeit über Grundsätze des Verhaltens am öffentlichen Platz (in Räumen, auf der Straße: Gruß, "Naseputzen", Umgang mit Kerzenflammen u.v.a.) zusammen und stellt Aussagen vor, welche die zunehmende Fixierung und Verbreitung von dauerhaft anzutreffenden Verhaltensnormen ankündigen.

Eine weitere, von der Philosophischen Fakultät III als Habilitationsschrift angenommene Studie ("Schreib-Riten *shorei*. Ein kulturgeschichtlicher Versuch über Briefetikette im vormodernen Japan", RÜTTERMANN) bietet einen Überblick über Chronologie und Synchronie der frühen, mittelalterlichen und neuzeitlichen Briefsteller und versucht, Annäherungsweisen an den Etikettebezirk des Briefeschreibens zu eröffnen und zu bündeln. Sie stellt die Überlieferungsstruktur dar und zeigt auf, welche "Zeichen", verbale wie nonverbale, Gegenstand kultureller Prägung des Verhaltens geworden sind. Die Habilitationsschrift stellt dar, auf dem Hintergrund welcher sozialen, internationalen wie binnenjapanischen Rezeptionsprozesse

Briefsteller Wirkung beabsichtigten. Darüber hinaus erläutert sie den Umstand, daß Briefsteller-Varianten und Lehrhefte die Briefform und die Briefingierung didaktisch, d.h. zum Zwecke moralischer und fachlicher Unterweisung, instrumentalisiert haben. Hiermit erschließt die Schrift einleitend ein Substitut des Forschungsfeldes Etikette, d.h. der Normen rituellen Anstands. Zu den Briefregularien Kaibara Ekikens erschienen Beiträge desselben Verfassers in *Japonica Humboldtiana* 2 und 3 (1998, 1999), zum honorativen Spatium des sinojapanischen Briefes in ebenda 5 (2001), zur Eidbrief-Tradition in dem Bd. 137 der *MOAG* (2001). Weitere Studien von M. RÜTTERMANN beschäftigen sich mit dem Liebesbrief im vormodernen Japan (*MOAG* Bd. 139) und Schreib-Anleitungen für Frauen (*Japonica Humboldtiana* 6). In Band 7 der *Japonica Humboldtiana* erschien von ihm eine Übersetzung mit Kommentar einer Heian-zeitlichen Handschrift.

2.3.4. Japanische Jahreszyklen

Jahresagenda

Ziel des seit 1991 laufenden Projekts (seit 1996 in Berlin) ist die Bestandsaufnahme der landesweit praktizierten jahreszeitlichen Agenda (*nenchû gyôji*) der Moderne (1870 bis zur Gegenwart) und des ihnen zugewiesenen normativen Repertoires. Grundlage der Datenermittlung bildet die praktische Literatur (Normensammlungen, Ratgeber, Kalender usw.), ferner die Tagespresse. Die Auswertung eines 225 Werke umfassenden Samples der in den Jahren 1985 bis 1999 veröffentlichten Ratgeberliteratur sowie die Sichtung der Tageszeitung *Mainichi shinbun* des bezeichneten Zeitraums sind abgeschlossen. Im Jahr 2003 wurde das Sample durch die Auswertung von Werken ergänzt, welche die religiöse Jahresagenda sowie das Feld der Gedenktage stärker berücksichtigen. Die Zahl der aufgenommenen Datensätze stieg auf ca. 7600. Bearbeiter: KRACHT, Mitarbeiter/in: YONEZAWA (1996–2003), SALOMON (seit 2001), DUNKEL (seit 2003). Bisherige Förderung: Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin, Deutsche Forschungsgemeinschaft (Juni 2000 bis Mai 2002).

Weihnachten / Kurisumasu

Ergebnisse der laufenden Untersuchungen zur Kultur- und Geistesgeschichte des Weihnachtsfests in Japan erschienen 1999 im Verlag Kadokawa, Tokyo. Die in den Jahren 1993/94 und 1998/99 am Institut für Humanwissenschaften der Staatlichen Universität Kyoto (Jinbunken) und am Internationalen Zentrum für japanische Kulturforschung (Nichibunken) in Kyoto

begonnenen Studien werden durch eine Quellensammlung zur Geschichte des Weihnachtsfests seit 1549 ergänzt. Es handelt sich überwiegend um Texte seit 1853, Auszüge aus Tagebüchern, Briefsammlungen, Zeitungen, Zeitschriften, Firmengeschichten, belletristischer Literatur, Sachbuchliteratur, Filmen usw. In den Jahren 2001 bis 2003 wurden in Berlin und Kyoto (Forschungsaufenthalte Kracht / Tateno-Kracht am Nichibunken) weitere kultur- und geistesgeschichtliche Quellen gesammelt, darunter Berichte der Tageszeitung *Yomiuri shinbun* aus den Jahren 1927 bis 1936. Des Weiteren wurde die Sammlung der Internet-Tagebücher der Jahre 1995 ff um das Jahr 2002 erweitert (KRACHT / ASAI), die Auszüge sollen zusammen mit den Einträgen der Jahre 2003–2004 zu einer Gesamtdatei zusammengefaßt werden; "Cyber Xmas / クリスマス・サイバー日記" (CD, zusammen ca. 2.000 Seiten). Anna SCHÜLER bearbeitet den Film "Seelen auf der Straße" von OSANAI Kaoru, der als epochales Werk der japanischen Filmgeschichte und als erster japanischer Weihnachtsfilm gilt (1921). — Bearbeiter/in: KRACHT & TATENO-KRACHT, Mitarbeiterinnen: SCHREIBER (2000–2003), UCHIDA (2000–2001), ASAI (seit 2002), DUNKEL (seit 2004).

2.3.5. Japanische Filmgeschichte

Sammlung

Ziel des seit 1994 bestehenden Projektbereichs (seit 1996 in Berlin) ist die Einrichtung eines repräsentativen Bestandes an Spielfilm-Videos, Drehbüchern und wissenschaftlicher Literatur. Aktueller Stand: ca. 870 Videos, 20 DVD, ca. 780 Bände Filmliteratur, Drehbücher und Filmzeitschriften. Die Bestände werden laufend katalogisiert (Filemaker Pro 4.0); die EDV-Datei ist auswärtigen Interessenten als Kopie zugänglich. Allerdings werden Filme nicht ausgeliehen. Die Video- und Literatur-Bestände und Geräte sind in der filmgeschichtlichen Arbeitsstelle im Hauptgebäude des Zentrums, Raum 406, zusammengefaßt. Bearbeiterin: ADACHI-RABE (seit 1997). Bisherige Förderung: Japan Foundation, JaDe, Stiftung Deutsche Klassenlotterie Berlin.

Drehbücher

In der *Kleinen Reihe* werden von Fall zu Fall Drehbücher veröffentlicht. In Arbeit sind: "Wo der Mond steht" (*Tsuki wa dotchi ni dete iru*, 1993, Drehbuch von SAI Yôichi und CHONG Usi-shin, übers. von Carolin DUNKEL) und "Kids Return" (*Kizzu ritân*, 1997, Drehbuch von KITANO Takeshi, übers. von Katrin BASALLA. Mitarbeiterin: ADACHI-RABE.

Film & Krieg

Eine Untersuchung zu "Das Heer" (*Rikugun*, 1944, KINOSHITA Keisuke) hat Harald SALOMON abgeschlossen. Er verfolgt die Thematik in seiner Dissertation weiter (siehe 2.1.). Im Rahmen einer Masterarbeit (Reglindis HELMER, Berlin) entstand eine Studie zum Film "Seeschlachten von Hawaii und Malaysia" (*Hawai Marê okikaisen*, 1942, YAMAMOTO Kajirô). Einzelstudien wurden erarbeitet von Christiane von WEDEL: "'Stolz – Stunde des Schicksals' (*Puraido – unmei no tokû*). Ein Film von ITÔ Shunya (1998)"¹⁹, Simone HÄRER: "'Eine japanische Tragödie' (*Nihon no higeki*). Kinoshita Keisukes Nachkriegsmelodrama aus dem Jahr 1953. Drehbuch, Einführung und Erläuterungen" und Nadine STUTTERHEIM: "Shinshaku Yotsuya kaidan. 'Der Geist von Yotsuya' (1949). Kinoshita Keisukes filmische Deutung eines populären Kabukitheaterstückes aus dem Jahre 1825"²⁰.

2.3.6. Sprachdidaktik

Japanische historische Terminologie

Entwicklung eines Lern glossars. Beginn: Januar 1997. Grundlage: das für den Unterricht an Gymnasien entwickelte Lehrwerk *Nihon shi* ("Geschichte Japans") von KODAMA Kôta u.a. Entsprechend den Einsatzvarianten des Glossars (Selbststudium, unterrichtsbegleitendes Material, Computerdatei, Ausdruckdatei) werden unterschiedliche Versionen der Datensätze erstellt. Bisher liegen der Teil "Urgeschichte/Altertum" (1625 Datensätze) vollständig und der Teil "Mittelalter" (955 Datensätze) im Wesentlichen vor. Im Berichtsjahr konnten die Arbeiten nicht weitergeführt werden, sie sollen aber wieder aufgenommen werden, um das Projekt zu einem Abschluß zu führen und in eine Form zu bringen, die Praxisanwendung ermöglicht. Bearbeiterinnen: BROCHLOS, BORCHERT (seit 1997).

Zeitungssprache

Entwicklung eines Lehrbuchs zur Zeitungssprache. Beginn: Januar 2002. Grundlage: Zeitungsartikel aus den Tageszeitungen *Asahi shinbun*, *Mainichi shinbun* und *Yomiuri shinbun*. Ausgewählt werden Artikel über Ereignisse, die in kultur- und sozialwissenschaftlicher Hinsicht für die Geschichte

¹⁹<http://www2.hu-berlin.de/japanologie/studium/puraido.pdf>

²⁰<http://www2.hu-berlin.de/japanologie/studium/yotsuya.pdf>

Japans im 20. Jahrhundert von Interesse sind. Die Anordnung erfolgt chronologisch, beginnend mit dem jüngsten Ereignis in Lektion 1 und rücklaufend bis zu dem ältesten Ereignis in Lektion 25. So haben die Benutzer die Möglichkeit, sich ausgehend von der zeitgenössischen Zeitungssprache in historisch zurückliegende Sprach- und Schriftformen einzuarbeiten. Die Lektionen bestehen aus einer photomechanischen Reproduktion des Originalartikels, einer für den Gebrauch im Unterricht bequem zu benutzenden Abschrift, einer lateinschriftlichen Transkription und einer ausführlichen Vokabelliste. Kurze Einführungen ordnen jedes Thema in den geschichtlichen Hintergrund ein. Im Berichtszeitraum wurden 30 Artikel ausgewählt, für jeden Artikel Vokabellisten erstellt und Abschriften angefertigt. Die lateinschriftliche Transkription wurde zur Hälfte abgeschlossen. Bearbeiter/in: KINSKI, TAKASHIMA-GITSCHMANN.

2.4. Veröffentlichungen

- ADACHI-RABE, Kayo: "Die Ästhetik des hors-champ im Stummfilm und ihre Kontinuität im zeitgenössischen Film", Burkhard Röwekamp u.a. (Hrsg): *Medien/Interferenzen. 16. Film- und Fernschwissenschaftliches Kolloquium*, Marburg: Schüren Verlag, 2003, 7–14.
- AOYAGI, Kôichi: *Introduction to English Poetry – Forms and Contents* (textbook for students), Center for Education by Correspondence, Seitoku University: 2003, 196 S.
- BASALLA, Katrin: "Junge Japaner in Berlin. Freundschaft und Werte im Alltag. Interviews", Magisterarbeit (2003), <http://www2.hu-berlin.de/japanologie/studium/basalla-magisterarbeit.pdf>.
- KINSKI, Michael: "Admonitions Regarding Food Consumption. Takai Ranzan's *Shokuji kai*. Introduction, Transcription and Translation. Part One", *Japonica Humboldtiana* 7 (2003), 123–78.
- Ders.: Schriftleitung, *Japonica Humboldtiana* 7 (2003), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 253 S.
- KUPSCH, Andreas: "Shinshû ryôri. Kulinarischer Literaturbericht aus der zentraljapanischen Bergregion Nagano", Magisterarbeit (2003), <http://www2.hu-berlin.de/japanologie/studium/kupsch.pdf>.
- KRACHT, Klaus; TATENO-KRACHT, Katsumi: "Ôgais letztes Weihnachtsfest", *Anbauten Umbauten. Festgabe für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. Herausgegeben von Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow, München: Iudicium 2003, 61–69.

- Ders., Hrsg.: *Japonica Humboldtiana* 7 (2003), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 250 S.
- Ders., Hrsg.: *Kleine Reihe*, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, Hefte 22–28.
- Ders., Hrsg.: *Zentrum für Sprache und Kultur Japans. Jahresbericht*, Nr. 7 (2002), 51 S.
- MAY, Ekkehard: "Tokutomi Roka (1868-1927): Sieben Abschnitte aus Shōnan zappitsu (Shizen to jinsei 1900) sowie: '... man könnte sie als Aquarelle bezeichnen...' – Farben und Bildsprache eines Landschaftsschillers –". In: W. Seifert und A.-B. Wuthenow (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Festgabe für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag*, München 2003, S. 71–90.
- MAYER-KUCKUK, Finn: "Zur Kritik des chinesischen Kalenders bei Yamagata Bantō", Magisterarbeit (2003), <http://www2.hu-berlin.de/japanologie/studium/banto.pdf>.
- SALOMON, Harald: "Agnes Sappers Wirkung in Japan. Die Rezeption eines deutschen Familienbilds in der frühen Shōwa-Zeit", *Japonica Humboldtiana* 7 (2003): 181–240.
- WATTENBERG, Ulrich: *Japanische Bücher, Buchliebhaber und Bibliotheken. Ein Streifzug durch die Geschichte*, Kleine Reihe 24, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte 2003, 48 S.
- WEBER, Beate, Redaktion, *Kleine Reihe*, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, Hefte 22–28.
- YASUDA, Yoshinori zus. mit KOBAYASHI, Michinori: 『対論文明のこころを問う』 (Die Frage nach dem Geist einer Zivilisation des Dialogs), 麗澤大学出版会 2003, 225 S.
- Ders., zus. mit KAWASAKI, Heita: 『敵を作る文明和をなす文明』 (Feindschaffende Zivilisationen, Harmonie stiftende Zivilisationen), PHP研究所 2003, 284 S.
- Ders. zus. mit Shinde V.: *Monsoon and Civilizations.*, New Dehli: Lustre Press and Roli Books 2003, 400 S.
- Ders., Nakagawa, T., Kitagawa, H., Pavel E. Tarasov, Nishida, K., Gotanda K., Sawai, Y. and Yangtze River Civilization Program Members: "Asynchronous climatic changes in the North Atlantic and Japan during the Last Termination", *Sciences* 299 (2003): 688–691.
- Ders., Negendank, J.F.W.: "Environmental variability in the East and West Eurasia", *Quaternary International* 105 (2003): 1–6.
- Ders., Kato, M., Fukusawa, H.: "Varved lacustrine sediments of Lake Tougou-ike, Western Japan, with reference to Holocene sea-level changes in Japan", *Quaternary International* 105 (2003): 33–37.

- Ders., Okuda, M., Sato, Y., Tang, L.H., Takahashi, M., Toyama, S., Yano, A., Kitagawa, H.: "Late Holocene vegetation and environment at Cauduntou, west of Yangtze Delta, SW Jiangsu province, east China", *Quaternary International* 105 (2003): 39–47.
- Ders.: Kato, M., Tanimura, Y., Fukusawa, H.: "Intraspecific variation during the life cycle of a modern *Stephanodiscus* species (Bacillariophyceae) inferred from the fossil record of Lake Suigetsu, Japan", *Phycologia* 42 (2003): 292–300.
- Ders.: "Monsoon and religions", Yasuda, Y. and Shinde, V. (eds.) *Monsoon and Civilizations*, 319–338.
- Ders.: Shinde, V., Deshpande, S.: "Human response to Holocene climate changes—a case study of western India between 5th and 3rd millennium BC", Yasuda, Y. and Shinde, V. (eds.) *Monsoon and Civilizations*, 383–406.
- Ders.: Nasu, H., Nishimura, N.: "Remains of *Thuidium subglaucinum* in the Chengtoushan archaeological site, Hunan China", *Bryoo. Res.* 8 (2003), 177–182.

---- Für 2004 vorgesehen:

- ADACHI-RABE, Kayo: *Abwesenheit im Film. Zur Theorie und Geschichte des hors-champ* (Dissertation), Nodus Publikationen, Münster
- Dies.: 「オフ音というメディア」 (Off-Ton als Medium), *Aspekt* Nr. 37, hrsg. vom germanistischen Seminar der Rikkyô-Universität.
- Dies.: 「映画の中の見えない空間」 (Der nicht-sichtbare Raum im Film) *Aspekt* Nr. 37, hrsg. vom germanistischen Seminar der Rikkyô-Universität.
- AOYAGI, Kôichi: *Introduction to the Literary Genres – History and Criticism*. (textbook for students), Center for Education by Correspondence, Seitoku University.
- BROCHLOS, Astrid: *Kanbun no kiso = Kanbun: Grundlagen der klassischen sino-japanischen Schriftsprache*, Wiesbaden: Harrassowitz 2004, 160 S. (Asien- und Afrikastudien der Humboldt-Universität zu Berlin; 16).
- IWAMOTO, Kenji: 『日本映画とナショナリズム1931–1945 映画の大東亜共栄圏』 (Japanischer Film und Nationalismus 1931–1945. Die Groß-ostasiatische Wohlstandssphäre im Film), 森話社.
- Ders., Hrsg.: 『黒澤明を読む』 (仮題) (Kurosawa Akira. Ein Lesebuch.), Vorläufiger Titel, 3 Bd., 早稲田大学出版部.
- KINSKI, Michael: "Admonitions Regarding Food Consumption. Takai Ranzan's *Shokuji kai*. Introduction, Transcription and Translation. Part Two", *Japonica Humboldtiana* 8 (2004).

- Ders.: 「江戸時代の食礼. 概説に代えて」 (Die Eßetikette der Edo-Zeit. Ein Überblick) 『立教大学日本学研究所年報』 (Jahresbericht des Instituts für Japanstudien an der Rikkyô-Universität).
- Ders.: Schriftleitung, *Japonica Humboldtiana* 8 (2004), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- KLIEN, Susanne: "Mori Ôgais frühe chinesische Gedichte 1879–83", *Japonica Humboldtiana* 8 (2004).
- Dies.: Thematischer Index zu Mori Ôgais Deutschlandtagebuch in englischer Sprache.
- KRACHT, Klaus; TATENO-KRACHT, Katsumi: *Möwenferns Weihnacht. Erinnerungen an Mori Ôgai, einen japanischen homme de lettres, & Shigeko, Otto, Marie, Fritz, Anne, Louis und die anderen.*
- Ders., Hrsg.: *Japonica Humboldtiana* 8 (2004), Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Ders., Hrsg.: *Kleine Reihe*, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte.
- Ders., Hrsg.: *Zentrum für Sprache und Kultur Japans. Jahresbericht*, Nr. 8 (2003).
- MAY, Ekkehard: "Ins Bild gesetzt". *Bashô's Verse im Edo meisho zue (1834/36)*: Festschrift für Roland Schneider zu seinem 65. Geburtstag, 26 S. Ms. (im Druck).
- Ders.: *Bashô's Enkel und Erben* (Arbeitstitel). 120 Haiku aus dem 18.Jh. übersetzt und kommentiert. Mainz: Dieterich Verlag, ca. 350 S.
- SALOMON, Harald: "Japans wilde Adler. Zu Bearbeitung und Rezeption eines Films von Abe Yutaka im nationalsozialistischen Deutschland", *Japonica Humboldtiana* 8 (2004).
- Ders.: "Automobile, Laufbilder und Cafés. Übersetzung eines Texts zur Wahrnehmung 'modernen Lebens' in der Taishô-Zeit (Chûô kôron, September 1918)", *Kleine Reihe*.
- WEBER, Beate: Vorwort zur englischen Übersetzung von Mori Ôgais Deutschlandtagebuch.
- YASUDA Yoshinori, Hrsg.: 『魔女の文明史』 (History of Witches), 八坂書房, 479 S.
- Ders., Hrsg.: 『環境考古学ハンドブック』 (Handbook of Environmental Archaeology), 朝倉書店, 678 S.
- Ders., Yamaguchi K., Nakagawa T., Fukusawa H., Kitagawa J., Okamura M.: "Environmental Variability and Human Adaptation during the Lateglacial / Holocene transition in Japan with reference to pollen analysis on the SG4 core from Lake Suigetsu", *Quaternary International*, (in press).

3. LEHRE

3.1. Bachelor & Master

Die Studien- und Prüfungsordnung für BA/MA-Lehrgänge haben die zustimmungspflichtigen Gremien der Universität bis zum Kuratorium durchlaufen und haben der Senatsverwaltung für Wissenschaft und Forschung vorgelegen.

Das Japanzentrum nahm Verhandlungen mit dem Vizepräsidenten für Lehre und Studium auf, um die kapazitären Voraussetzungen zur Durchführung des BA-Lehrgangs Japanologie zu gewährleisten.

3.2. Japanisch an Höheren Schulen

Als Beauftragte für die wissenschaftliche Begleitung und Evaluation des Schulversuches „Japanisch als zweite Fremdsprache“ an der Gustav-Heinemann-Oberschule in Berlin führte Frau Dr. SAITÔ Eiko regelmäßige Hospitationen, inhaltliche und methodisch-didaktische Konsultationen mit Lehrkräften sowie Gespräche mit Schülern durch.

Am 14. Oktober wurde der Jahresbericht 2002/2003 über die Evaluationsergebnisse bei der Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Sport eingereicht.

3.3. Studierendenstatistik

Wintersemester 1994/95	144
Wintersemester 1995/96	171
Gegenüber Vorjahr	+18,7%
Wintersemester 1996/97	190
Gegenüber Vorjahr	+11,1%
Wintersemester 1997/98	211
Gegenüber Vorjahr	+11,0%
Wintersemester 1998/99	270
Gegenüber Vorjahr	+27,9 %

Wintersemester 1999/00	366
Gegenüber Vorjahr	+35,5 %
Wintersemester 2000/01	421
Gegenüber Vorjahr	+ 15%
Wintersemester 2001/02	476
Gegenüber Vorjahr	+12,6%
Wintersemester 2002/03	325*
Gegenüber Vorjahr	-31,7%
Wintersemester 2003/04	290
Gegenüber Vorjahr	- 11%

* Einführung eines NC

3.4. Lehrveranstaltungen im Wintersemester 2002/03

a) Propädeutikum, Grundstudium, Hauptstudium

Japanische Kalligraphie (W, AG; S. Shimon)
 Ikebana (W, AG; S. Shimon)
 Teezeremonie (W, AG; S. Shimon)
 Film-AG: Klassische Meisterwerke (WP; K. Adachi-Rabe)

b) Propädeutikum

Einführung in die moderne japanische Hochsprache I (P, KU/Ü; H. Arai, J. Borchert, T. Kondô, I. Takashima-Gitschmann)

c) Grundstudium

Moderne japanische Hochsprache I: A. Grammatik (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)
 Moderne japanische Hochsprache I: B. Konversation (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)
 Moderne japanische Hochsprache I: C. Übersetzung Japanisch-Deutsch und Deutsch-Japanisch (P, KU; J. Borchert)

Geschichte, Theorien und Methoden der Japan-Forschung (P, KU; K. Kracht)

Hilfsmittel und Arbeitstechniken: Einführung in die Geschichte Japans (P, PS; M. Kinski)

Einführung in die japanische Filmgeschichte (P, PS; K. Adachi-Rabe)

d) Grund- und Hauptstudium

Praktische Übungen (einschließlich Vorbereitung auf den “Japanese Language Proficiency Test”) (WP/W, Ü; Y. Umetsu)

Bungo (WP; KU; I. Takashima-Gitschmann)

Die Sprache der Nachrichtenmedien: Presse (P, SP; I. Takashima-Gitschmann)

Japanische Geistes- und Religionsgeschichte I (P, IV; K. Kracht)

Kino und Gesellschaft im Japan der frühen Shōwa-Zeit (P, Ü; H. Salomon)

Japan als Informationsgesellschaft (WP/P, VL; U. Wattenberg)

Wissen über Europa im Japan der Edo-Zeit (P, SE; M. Kinski)

e) Hauptstudium

Theorie & Praxis der Übersetzung japanischer Texte (P, SE; K. Kracht)

Die vier Jahreszeiten als Thema der Kultur- und Geistesgeschichte Japans: Winter (P, SE ; K. Kracht)

3.5. Lehrveranstaltungen im Sommersemester 2003

a) Propädeutikum, Grundstudium, Hauptstudium

Japanische Kalligraphie (W, AG; S. Shimon)

Ikebana (W, AG; S. Shimon)

Teezeremonie (W, AG; S. Shimon)

Film-AG: Moderne Meisterwerke (W; K. Adachi-Rabe)

b) Propädeutikum

Einführung in die moderne japanische Hochsprache II (P, KU/Ü; J. Borchert, Y. Hieda, M. Miura, I. Takashima-Gitschmann)

c) Grundstudium

Moderne japanische Hochsprache II: A. Grammatik (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)

Moderne japanische Hochsprache II: B. Konversation (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)

Moderne japanische Hochsprache II: C. Übersetzung Japanisch–Deutsch und Deutsch–Japanisch (P, KU; J. Borchert)

Alltagssprache und Alltagsdinge anhand der Videoserie "Yan-san to Nihon no hitobito" und weiterer Materialien (W, Ü; J. Borchert)

Hilfsmittel und Arbeitstechniken der Japanologie (P, KU; S. Klien)

Einführung in die Geschichte Japans (II) (P, PS; M. Kinski)

Politik und Geistesgeschichte der Meiji-Zeit (P/WP, PS; S. Klien)

d) Grund- und Hauptstudium

Die Sprache der Nachrichtenmedien: Presse II (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)

Einführung in das Kanbun (WP, SP; I. Takashima-Gitschmann)

Vorbereitung auf den Japanese Language Proficiency Test (Stufe 1 und 2) (W, SP; I. Takashima-Gitschmann)

Textlektüre zur japanischen Filmgeschichte (W, Ü; K. Adachi-Rabe)

Japanischer Film unter der amerikanischen Besatzung 1945–1952 (W/WP, VL; K. Iwamoto)

Frauenbilder der Meiji-Zeit. "Das neue Große Lernen für Frauen" und andere Texte Fukuzawa Yukichis (WP/W, SE; M. Kinski)

Japanische Geistes- und Religionsgeschichte (II). Vom Morgen der Moderne bis zur Postmoderne (P, IV; K. Kracht)

Distinguishing the Way (Bendô) and Distinguishing the Names (Benmei).

Readings in Ogyû Sorai's Kogaku Philology (W/WP, Ü; O. Lidin)

Die Kinder des Kaiserreichs. Quellenlektüre zu Kindheitsdarstellungen im japanischen Film der Kriegszeit (WP, Ü; H. Salomon)

Die Palast- und Burgstädte Japans WP/W, VL; U. Wattenberg)

e) Hauptstudium

Praktische Übungen II (WP/W, Ü; Y. Umetsu)

Kolloquium für Studierende des Hauptstudiums /Examinand/inn/en & Doktorand/inn/en (P, CO; K. Kracht)

Die vier Jahreszeiten als Thema der Kultur- und Geistesgeschichte Japans:
Frühling (P, SE; K. Kracht)
Theorie & Praxis der Übersetzung japanischer Texte (P, SE; K. Kracht)
Sprachdidaktik des Japanischen II (W, HS; E. Saitô)

3.6. Lehrveranstaltungen im Wintersemester 2003/04

a) Propädeutikum, Grundstudium, Hauptstudium

Japanische Kalligraphie (W, AG; S. Shimon)
Ikebana (W, AG; S. Shimon)
Teezeremonie (W, AG; S. Shimon)

b) Propädeutikum

Einführung in die moderne japanische Hochsprache I (P, KU/Ü; J. Borchert,
Y. Hieda, T. Kondô, M. Miura, I. Takashima-Gitschmann)

c) Grundstudium

Moderne japanische Hochsprache I: A. Grammatik (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)
Moderne japanische Hochsprache I: B. Konversation (P, KU; I. Takashima-Gitschmann)
Moderne japanische Hochsprache I: C. Übersetzung Japanisch–Deutsch und Deutsch–Japanisch (P, KU; J. Borchert)
Hilfsmittel und Arbeitstechniken: Einführung in die Geschichte Japans (P, KU; S. Klien)
Japanische Geistesgeschichte (I). Vom Mythos bis zum Abend des Mittelalters (P, PS; K. Kracht)
Geschichte, Theorien und Methoden der Japan-Forschung (P, KU; K. Kracht)

d) Grund- und Hauptstudium

Die Sprache der Nachrichtenmedien: Presse (P, SP; I. Takashima-Gitschmann)
Bungo: Lektüre ausgewählter Textbeispiele (WP, KU; I. Takashima-Gitschmann)
Praktische Übungen (WP, UE; Y. Umetsu)

Lektüre wissenschaftlicher Texte: Einführung in die japanische Geistesgeschichte (Edo-Zeit) (W, Ü; M. Kinski)
Japanische Perzeptionen des Westens – Westliche Perzeptionen Japans in der Meiji-Zeit (WP, PS; S. Klien)
Japanische Geistes- und Religionsgeschichte I (P, IV; K. Kracht)
Automobile, Laufbilder und Cafés. Übersetzung von Texten zur Wahrnehmung des "modernen Lebens" in der Taishô-Zeit (P, UE; H. Salomon)
Architektur in Japan bis in die Meiji-Zeit (P / WP, VL; U. Wattenberg)

e) Hauptstudium

Probleme der Aufnahme verschiedener Kulturen in Japan (WP/W; VL. CO; K. Aoyagi)
Analyse der Aufnahme verschiedener Kulturen in Japan anhand der Zeitschrift "Kagetsu Shinshi" zu Beginn der Meiji-Zeit (WP/W; VL. CO; K. Aoyagi)
Praktische Ordnungsentwürfe: Etiketteregeln in der Edo-zeitlichen Ratgeberliteratur (P, SE; M. Kinski)
Theorie & Praxis der Übersetzung japanischer Texte (P, SE; K. Kracht)
Mori Ôgai Workshop (P, SE; K. Kracht)

3.7. Stipendiat/inn/en

1. Freiplätze der Chûô-Universität, Tokyo

Herr Maximilian TISCHLER (AIEJ-Stipendium), Oktober 2002 – September 2003.

2. Freiplätze der Hôsei-Universität, Tokyo

Frau Steffi KÖRNER, April 2002 – März 2003; Frau Julia LATTEMANN, April 2003 – März 2004 (AIEJ-Stipendium); Frau Daniela SIMON, April 2003 – März 2004 (AIEJ-Stipendium); Frau Vivian STEPHAN (AIEJ-Stipendium), April 2002 – März 2003.

3. Stipendien des Japanischen Ministeriums für Kultur und Wissenschaft

Frau Tanja SCHWANHÄUSER, M.A., 2003 – 2005, Hitotsubashi-Universität, Tokyo.

4. Stipendien / Freiplätze der Rikkyô-Universität, Tokyo

Frau Annett KABBE, April 2002 – März 2003 (AIEJ-Stipendium); Frau Andrea KLANN April 2003 – März 2004 (AIEJ-Stipendium); Frau Renata LUCIC, Oktober 2002 – September 2004 (Heiwa-Nakajima-Stipendium); Herr Dirk WOWERAT, April 2002 – März 2003 (AIEJ-Stipendium).

5. Freiplatz der Ritsumeikan-Universität, Kyoto

Frau Anna SCHÜLER, September 2003 – März 2004 (Reisekostenzuschuß von der Humboldt-Universität).

6. Stipendien für ein einjähriges Studium an der Tôkai-Universität, Tokyo

Studienjahr 2002/2003: Frau Doreen ELVERT, Frau Henrike HALLIER, Frau Florentine HOPPE, Herr Christian KLEINA, Frau Julia KRÜGER, Frau Anke OLSCHINA, Herr Morten PRITZKOW, Herr Marcel SPIEKER. – Studienjahr 2003/2004: Frau Anne DOBBERKAU, Herr Steffen GROSSHAUSER, Herr Carsten HANKEL, Herr Thomas RICHTER, Frau Julia SCHAAF, Frau Joo Hye SONG, Herr Stephan WEBER, Frau Anja WOLFFRAM.

7. Sonstige

Stipendien des DAAD: Frau Katrin DOHLUS, April 2003 – März 2005, Staatl. Univ. Kobe; Herr André LINNEPE, April 2003 – Januar 2004, Ryûkoku-Universität, Kyoto. Stipendium am Deutschen Institut für Japanstudien (DIJ): Tokyo: Frau Mira SONNTAG, M.A., Juli – Dezember 2003. Erasmus-Stipendium: Frau Katja ESSER, September 2002 – Juni 2003, University of London, SOAS; Frau Kristina LANGENBUCH, SOAS London, September 2003 – Juni 2004; Peter Fuld Stiftung: Frau Linde TRENKEL, September 2001 – August 2003, Eötvös-Lorand-Universität, Budapest.

---- *Für 2004 vorgesehen:*

-- Freiplätze der Chûô-Universität, Tokyo: Bewerbungen werden für Anfang April bzw. Anfang Oktober eines jeden Jahres angenommen. Die Chûô-Universität übernimmt die Vermittlung von AIEJ-Stipendien. — Herr Christoph ZELLER ab April; Frau Marta KABACINSKA ab September.

-- Sechswöchiger Sprachkurs der Chûô-Universität im Juni/Juli: Bewerbungen werden im Februar eines jeden Jahres angenommen. -- Frau Steffi KÖRNER, Frau Jeannette SCHÜLER.

-- Freiplätze der Hôsei-Universität, Tokyo: Bewerbungen um zwei Stipendien / Freiplätze werden für Anfang April bzw. Anfang Oktober eines jeden Jahres angenommen. Die Hôsei-Universität übernimmt die Vermittlung von AIEJ-Stipendien. -- Herr Benjamin KRÜGER ab September; Frau Iryna MALYARCHUK ab April (AIEJ-Stipendium); Frau Jana DÖRING ab September.

-- Stipendien der Staatlichen Universität Kyoto: Eine Vereinbarung über den Studentenaustausch ist noch nicht abgeschlossen. Aber bereits jetzt können sich Studenten aller Fakultäten für eine Teilnahme am "Kyoto University International Education Program" (englischsprachig) bewerben. Die Universität Kyoto übernimmt die Vermittlung von AIEJ-Stipendien.

-- Stipendien / Freiplätze der Rikkyô-Universität, Tokyo: Bewerbungen um zwei Plätze werden für Anfang April bzw. Anfang Oktober eines jeden Jahres angenommen. Die Rikkyô-Universität übernimmt die Vermittlung von AIEJ-Stipendien. -- Herr Lars LÜDDECKE ab April (Stipendium der Rikkyô-Universität); Frau Tove BJÖRK ab September.

-- Freiplatz der Ritsumeikan-Universität, Kyoto: Bewerbungen um einen Freiplatz werden für Oktober eines jeden Jahres entgegengenommen. -- Frau Carolin DUNKEL, Oktober 2004 – März 2006, Frau Claudia HÜRTER ab April (AIEJ-Stipendium); Frau Saskia SELLNAU ab September.

-- Stipendien der Tōkai-Universität: Bewerbungen um acht Stipendien werden bis Anfang Januar eines jeden Jahres angenommen. -- Ab September 2004: Herr Mathias ANDERS, Herr Mario DAMMANN, Herr Chris KIESSLING, Frau Juliko NAGATA, Herr Rainer SCHULZER, Frau XU Zhen.

-- Weiteres: 21 Studienplätze für Studierende des Instituts für Asien- und Afrikawissenschaften in Leiden, London, Neapel, Paris, Triest, Utrecht, Wien und Zürich im Rahmen der Sokrates-Stipendien (Bewerbung für WS 2003/2004 und SS 2004 bis 31. 1. 2004).

3.8. Abgeschlossene Magister-Arbeiten

- ARNDT, Doreen: "Sentô – Das öffentliche Badehaus in Japan. Ein Abriss der Entstehungs- und Entwicklungsgeschichte vom antiken Japan bis zur heutigen Zeit". 84 Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).
- BASALLA, Katrin: "Junge Japaner in Berlin. Freundschaft und Werte im Alltag. Interviews". 107 Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Frau Susanne Kreitz-Sandberg).²¹
- GÜNTHER, Heiko: "Yûshûkan. Die Kriege des modernen Japan, dargestellt im Museum des Yasukuni-Schreins". 100 Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).
- KUPSCH, Andreas: "Shinshû ryôri. Kulinarischer Literaturbericht aus der zentraljapanischen Bergregion Nagano". ii, 101, xvii Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).²²
- MAYER-KUCKUK, Finn: "Zur Kritik des chinesischen Kalenders bei Yamagata Bantô". 101 Seiten (1. Gutachter: Klaus Kracht, 2. Gutachter: Michael Kinski).²³

²¹http://www2.huberlin.de/japanologie/studium/basalla_magisterarbeit.pdf

²²<http://www2.hu-berlin.de/japanologie/studium/kupsch.pdf>

²³<http://www2.hu-berlin.de/japanologie/studium/banto.pdf>

B. Mori-Ōgai-Gedenkstätte

1. PERSONAL

1.1. Leiter

Prof. Dr. Klaus KRACHT, Luisenstr. 39, Raum 401, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail klaus.kracht@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: nach Vereinbarung.

1.2. Sekretärin

Frau Dr. phil. Andrea GREINER-PETTER, Johannisstr. 10, Raum 402, Telefon +49(0)30-2093-1151, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail andrea.greiner-petter@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis freitags 9–13 Uhr, 14–18 Uhr.

1.3. Wissenschaftliche Assistentin

Frau Dr. phil. Susanne KLIEN (seit März), Johannisstraße 10, Raum 505, Telefon +49(0)30-2093-1167, Telefax +49(0)30-2093-1153, E-Mail susanne.klien@asa.hu-berlin.de. Sprechzeiten: donnerstags 14–16 Uhr. Beauftragte für Fragen der Lehre.²⁴

1.4. Referentin für Kultur- und Öffentlichkeitsarbeit

Frau Diplom-Japanologin Beate WEBER, Luisenstr. 39, Raum 3, Telefon +49(0)30-282-6097, Telefax +49(0)30-281-5068, E-Mail beate.weber@rz.hu-berlin.de. Sprechzeiten: montags bis freitags 10–14 Uhr.²⁵

²⁴Geb. 1972 in Wien. 1991–97 Übersetzung und Dolmetschen, Regionalstudien, Englisch, Japanisch, Univ. Wien 1997 M.A. 1997, Doktorandenkurs Politikwiss. und Japanstudien, Univ. Wien. 1998–2003 Staatl. Univ. Kyoto, Institut für Sozialwiss. und Umweltfragen, Forschungsstipendium des Japanischen Kultusmin. 2001 Dr. phil. Univ. Wien. Titel der Dissertation: *Rethinking Japan's Identity and International Role: Tradition and Change in Japan's Foreign Policy*, London, New York 2002.

²⁵Geb. 1954 in Guben / Brandenburg. 1973–78 Japanol., Engl., Regionalwiss. Humboldt-Univ. Diplom-Arbeit: "Überblick über die proletarische Theaterbewegung"

1.5. Lehrbeauftragte

Frau Suikô SHIMON (Saga-Schule, Kyoto; Leiterin des deutschen Zweigs der Saga-Schule, Berlin), Kalligraphie, Ikebana und Teezeremonie.

1.6. Studentische Hilfskraft

Frau Nicole KEUSCH (40 Std. mntl., bis 14. 2. 2004). Arbeitsbereich: redaktionelle Mitarbeit an der "Kleinen Reihe".²⁶

---- *Für 2004 vorgesehen:*

-- Neubesetzung der Stelle von Frau Keusch mit Herrn David BAUMGART.²⁷

1.7. Freie/r Mitarbeiter/innen

Frau FUJIMURA Noriko (Besucherbetreuung & Diverses); Frau KODAMA Masako (Besucherbetreuung & Diverses); Herr Manuel WITTKE (Wartung der Computer).

Japans". 1978–81 Forschungstudium und Lehrbeauftragte ebd. 1979–81 Stud. Waseda-
Univ., Tokyo. 1981–90 Mitarb., 1990–95 wiss. Mitarb. am Bereich Japan, seit 1984 zuständig
für das Mori-Ôgai-Gedenkzimmer, seit 1989 für die Mori-Ôgai-Gedenkstätte, Referentin
für Kultur- und Öffentlichkeitsarbeit seit 1995.

²⁶Geb. 1975 in Berlin. 1994–95 Arbeit in einem Kindergarten im Rahmen des
Freiwilligen Sozialen Jahres. Seit Oktober 1995 Studium der Japanol. und Afrikanistik an
der Humboldt-Univ. 1997–99 als Austausch- und Forschungsstudentin an der Tökai-Univ.,
Tokyo.

²⁷Geb. 1979 in Forst/Lausitz, 1998/99 Zivildienst im Pflegeheim Martin Michael
Birkholz, seit 1999 Studium der Japanologie und Politologie, seit 2000 der
Betriebswirtschaftslehre an der Humboldt-Univ. 2001/02 Aufenthalt an der Tökai-Univ.
und Praktikum im Japanischen Oberhaus.

2. WISSENSCHAFTLICHE TÄTIGKEITEN

2.1. Ôgai-Katalog

Aufgabe des Projekts ist die Erfassung von Abhandlungen zu Ôgai in westlichen Sprachen sowie von westlichsprachigen Übersetzungen der Werke Ôgais. Damit einhergehend wurde die Sammlung westlichsprachiger Literatur ergänzt. Die bis Ende 1997 vorliegenden Ergebnisse wurden in *Japonica Humboldtiana 2* (1998) veröffentlicht. Es steht ein elektronischer Katalog zur Verfügung. Die Titelerfassung kann aus Gründen der Arbeitskapazität nur im Abstand mehrerer Jahre fortgesetzt werden.

2.2. Ôgai-Sammlung

Von der katalogisierten westlichsprachigen Literatur sind etwa drei Viertel im Original oder als Fotokopie verfügbar. Die japanischsprachigen Bestände (Monographien und Sammelbände) wurden aufgestockt. Der Bestand der japanisch- und westlichsprachigen Titel beläuft sich z.Zt. auf 544 Titel.

---- Für 2004 vorgesehen:

— Fortsetzung der Titelaufnahme, Ankauf weiterer Bestände

2.3. Ôgai-Studien

“Vaters Hut” von MORI Mari (*Chichi no bôshi*, übers. von Frau Melanie KOHLI) erschien in der *Kleinen Reihe*, Heft 26.

Einige aus dem Seminar “Möwenfern und die Seinen” (WS 2001/02) hervorgegangene Übersetzungen für Ôgai biographisch relevanter Texte der Kinder Otto, Marie und Louis sowie Korrespondenzen mit seiner zweiten Frau, Shige, werden zur Veröffentlichung vorbereitet (Herr Nikolai BAUMEISTER, Herr Hans HEID, Frau Nicole KEUSCH, Frau Eva SCHÖNFELD).

Die aus dem Seminar “Ôgai-Workshop” (WS 2003/04) hervorgegangenen Übersetzungen zweier “Hidemaro mono”, “Schluckauf” (Shakkuri) und “Ein Hammerschlag” (Tsui ikka), werden zur Veröffentlichung vorbereitet (Herr David BAUMGART, Herr Karsten KRAUSKOPF).

Es entsteht eine Übersetzung von Ôgais Erzählung *Asobi* unter dem Titel "So spielerisch leicht" (Eva SCHÖNFELD).

Zum Deutschlandtagebuch wird ein Namens- und Sach-Index erstellt (Susanne KLIEN unter Mitarbeit von FUJIMURA Noriko und KODAMA Masako).

Frau KLIEN arbeitet an der Übersetzung einer Auswahl von Gedichten des frühen Ôgai (1879-83).

Habilitationsschrift: "Mori Ôgai und die Politik" (KLIEN).

KRACHT und TATENO-KRACHT führten im Rahmen ihrer Studien zur Kultur- und Geistesgeschichte des Weihnachtsfests in Japan Recherchen zur Bedeutung des Fests für Ôgai und seine Familie durch.

---- Für 2004 vorgesehen:

— Fortsetzung der laufenden Arbeiten

2.4. Japonica Humboldtiana

Japonica Humboldtiana erscheint seit 1997 als Jahrbuch der Gedenkstätte. Herausgegeben von Klaus KRACHT. Redaktion Markus RÜTTERMANN (1998–2002), Michael KINSKI (seit 2002), Harrassowitz Verlag, Wiesbaden. € 49,--.

Beiträge Band 7 (2003)

MARKUS RÜTTERMANN

Ein japanischer Briefsteller aus dem 'Tempel zu den hohen Bergen'. Übersetzung und Kommentar einer Heian-zeitlichen Handschrift (sogenanntes *Kôzanjibon koôrai*). Erster Teil

STEPHAN KOEHN

Tradition und visuelle Narrativität in Japan. Von den Anfängen des Erzählens mit Text und Bild

CARL STEENSTRUP

The Munakata Clan Code of 1313. How a Clan of Hereditary Shrine Priests with Warrior Status Modernized Their Rule and Survived in Power

MICHAEL KINSKI

Admonitions Regarding Food Consumption. Takai Ranzan's *Shokuji kai*
Introduction, Transcription and Translation. Part One

HARALD SALOMON

Agnes Sappers Wirkung in Japan. Zur Rezeption eines deutschen Familien-
bilds in der frühen Shōwa-Zeit

W.J. BOOT. Review: James McMULLEN: *Idealism, Protest, and the Tale of Genji. The Confucianism of Kumazawa Banzan (1619–1691)*, Oxford Oriental Monographs, Oxford: Oxford University Press 1999

---- Für Band 8 (2004) u.a. vorgesehen:

GERHILD ENDRESS

Ranglisten für die Regierungsbeamten des Hofadels. Ein textkritischer
Bericht über das *Kugyō bunin*

MARKUS RÜTTERMANN

Ein japanischer Briefsteller aus dem 'Tempel zu den hohen Bergen'.
Übersetzung und Kommentar einer Heian-zeitlichen Handschrift (soge-
nanntes *Kōzanjibon kōrai*). Zweiter Teil

MICHAEL KINSKI

Admonitions Regarding Food Consumption. Takai Ranzan's *Shokuji kai*
Introduction, Transcription and Translation. Part Two

SUSANNE KLIEN

Mori Ōgais frühe chinesische Gedichte, 1879–83

HARALD SALOMON

Japans wilde Adler. Zu Bearbeitung und Rezeption eines Films von Abe
Yutaka im nationalsozialistischen Deutschland

KAYO ADACHI-RABE

Der Kameramann Miyagawa Kazuo. Vermittler der japanischen Ästhetik
in der Filmkunst. Erläuterungen zu seinen Hauptwerken zwischen *Rashō-
mon* und *Otōto*

REZENSIONEN: SEPP LINHART: Ekkehard May, Martina Schönbein, John Schmitt-
Weigand (Hrsg.): *Edo bunko. Die Edo-Bibliothek. Ausführlich annotierte Biblio-
graphie der Blockdruckbücher im Besitz der Japanologie der J.W. Goethe-Universität
Frankfurt am Main als kleine Bücherkunde und Einführung in die Verlagskultur
der Edo-Zeit*, Wiesbaden 2003. — REGINE MATHIAS-PAUER: Christopher Barnard:
Language, Ideology, and Japanese History Textbooks, Routledge Curzon 2003
und Steffi Richter, Wolfgang Höpken (Hrsg.): *Vergangenheit im Gesellschafts-
konflikt. Ein Historikerstreit in Japan*, Böhlau 2003. — ROY ANDREW MILLER:

Dettmer, Hans Adalbert (Hrsg.): *Ein nachgelassenes Manuskript Ph.F. von Siebolds zu "Nippon". Das Mogami Tokunai zugeschriebene Ainu-Wörterbuch*, 2 vols., Wiesbaden: 2002. — WOLFRAM NAUMANN: Judit Árokay (Hrsg.): *Intertextualität in der vormodernen Literatur Japans II. Symposium vom 5.-7. Oktober 2001 in Hamburg*, Hamburg 2002.

2.5. Kleine Reihe

Herausgegeben für die Mori-Ôgai-Gedenkstätte der Humboldt-Universität zu Berlin von Klaus KRACHT. Redaktion: Beate WEBER unter Mitarbeit von Kayo ADACHI-RABE, Andrea GREINER-PETTER und Nicole KEUSCH. Die *Kleine Reihe* stellt überwiegend Arbeiten vor, die in Lehrveranstaltungen von Studenten angefertigt wurden. Sie bieten Studierenden die Möglichkeit, ihre Entwürfe einer breiteren Leserschaft zu präsentieren. Es werden Texte veröffentlicht, die nicht in deutscher Übersetzung vorliegen. Die Arbeiten umfassen Übersetzungen aller Genres, darüber hinaus auch Texte, die einen Bezug zu Ôgais Leben und Werk oder zur Arbeit der Mori-Ôgai-Gedenkstätte haben. Im Berichtsjahr erschienen:

- Heft 22: HARTMANN, Rudolf: *Japanische Studenten an der Berliner Universität, 1920 – 1945*, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 2003, 204 S. 10,- €.
- Heft 23: *So verbeugen Sie sich richtig. Anmerkungen zur japanischen Etikette*. Ausgewählt und aus dem Japanischen übersetzt von Nobunaga Reiko, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 2003, 29 S. 5,- €.
- Heft 24: WATTENBERG, Ulrich: *Japanische Bücher, Buchliebhaber und Bibliotheken. Ein Streifzug durch die Geschichte*, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 2003, 48 S. 5,- €.
- Heft 25: ENDÔ Shûsaku: *Grüne Früchte*. Aus dem Japanischen von Nadine Stutterheim, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 2003, 35 S. (zweisprachig). 5,- €.
- Heft 26: MORI Mari: *Vaters Hut*. Aus dem Japanischen von Melanie Kohli, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 2003, 40 S. (zweisprachig). 5,- €.
- Heft 27: OGAWA Mariko: *Robert Koch's 74 Days in Japan*, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 2003, 31 S. 5,- €.
- Heft 28: OGATA Issei: *Parkplatz. Ein-Mann-Theaterstück*. Aus dem Japanischen von David Schalig, Berlin: Mori-Ôgai-Gedenkstätte, 2003, 32 S. (zweisprachig). 5,- €.

---- *Bislang vorgesehen:*

- KITANO Takeshi: *Kids Return. Drehbuch.* Aus dem Japanischen von Katrin Basalla
- MORI Otto: *Vaters Bild. Momentaufnahme einer Familie.* Aus dem Japanischen von Nicole Keusch (zweisprachig).
- NAGASHIMA Yû: *Meine Mutter in voller Fahrt. Auszug.* Aus dem Japanischen von Makata Yûko (zweisprachig).
- NAKAGAMI Kenji: *Kishû – Geschichten vom Land der Bäume, Land der Wurzeln.* Aus dem Japanischen von Hans Heid (zweisprachig).
- NAUMANN, Edmund / MORI Ôgai: *Die Naumann-Debatte. Dokumentation.* Zusammengestellt von Beate Weber.
- SAI Yôichi & CHONG Ui-sin: *Wo der Mond steht. Drehbuch.* Aus dem Japanischen von Carolin Dunkel.
- RADKE, Rebekka : *“Nacht durchwachen” (tsuya). Ein modernes japanisches Trauerritual.*

2.6. “Japanische Traditionen”

Eine annotierte und kommentierte Sammlung kultur- und geistesgeschichtlicher Quellen soll herausgegeben werden, welche die positiven Merkmale der Werke von BENL / HAMMITZSCH und TSUNODA / DE BARY / KEENE weiterentwickelt. Arbeitstitel: *Japanische Traditionen. Texte zur Kultur- und Geistesgeschichte.* Die Arbeiten ruhen seit 2000. Mitarbeiter: KRACHT, RÜTTERMANN.

2.7. Vorträge

- HARIZUKA Tôjû: “Japanische traditionelle Esskultur und Tee”, 22. 1.
Susanne SCHREIBER, M.A., Humboldt-Universität: “Schenken in Japan”, 23. 1.
Prof. Dr. MAEDA Ryôzô, Rikkyô-Universität, Tokyo: “Untertitel in der Medienkultur Japans”, 27. März
Dr. des. Kayô ADACHI-RABE, Humboldt-Universität: “Reflexion medialer Erlebnisse im zeitgenössischen japanischen Film”, 24. 4.
Christiane GFN. VON WEDEL, M.A., Berlin: “Zweiter Weltkrieg im japanischen Spielfilm. 'Stolz – Stunde des Schicksals' von Itô Shunya, 1998”, 22. 5.

Prof. Dr. IWAMOTO Kenji, Waseda-Universität, Tokyo, Frau IWAMOTO Mari, Filmregisseurin: "Film und Filmwissenschaft in Japan heute", Gesprächsrunde, 24. 6.

Prof. Dr. MATSUYAMA Juichi, Osaka: "Nichts und Natur als Anfang aller Dinge". Eine einführende Erläuterung anhand der zehn Ochsen-Bilder des Zen-Buddhismus. Vortrag in deutscher Sprache, 23. 10.

Prof. Dr. Ekkehard MAY, Frankfurt: "Vom Haiku zum deutschen Dreizeiler. Drei Verse von Yokoi Yayû (1702-83)", Vortrag und Workshop, 6. 11.

Prof. Dr. Manfred SPEIDEL, Aachen: "Bruno Taut: Kunst ist Sinn", 27. 11.

Finn MAYER-KUCKUK, M.A., Berlin: "Mondkalender gegen Himmelskalender". Zeitgenössische Kritik aus Osaka an der Monatszählung der Edo-Zeit, 11. 12.

---- *Bislang für 2004 vorgesehen:*

— Carolin DUNKEL, M.A., Berlin: "Der Familienstammbaum". Die Assimilierungspolitik der Japaner in Im Kwon-Taeks Film und in Kajiyama Toshiyukis Erzählung", 15. Januar.

— Nadine STUTTERHEIM, M. A., Berlin: "Kinoshita Keisukes 'Yotsuya Kaidan', 1949. Die Verfilmung eines populären Kabukistücks aus dem Jahr 1825 in der Zeit der amerikanischen Besatzung", 19. Februar.

-- Katrin BASALLA, M.A., Berlin: "Junge Japaner in Berlin. Ihr Alltag, Freundschaftsmuster und Werte anhand von Interviews", 25. März.

2.8. Ôgais Geburtstag

Prof. Dr. YAMAORI Tetsuo, Generaldirektor des Nichibunken, Kyoto: "Lebens- und Todesanschauung Mori Ôgais", 13. 2.

3. PRAKTISCHE KULTUR- & ÖFFENTLICHKEITSARBEIT

3.1. Dauerausstellung "Mori Ôgai"

Öffnungszeiten: Luisenstr. 39, montags bis freitags 10–14 Uhr (und nach Anmeldung)

Die Besucherzahl belief sich im Durchschnitt auf täglich 14–15 Personen (Mo-Fr), insgesamt ca. 3.000 Personen. Höhepunkte bildeten die Monate Mai, Juli und August.

3.2. Weitere Dauerausstellungen

Öffnungszeiten: Johannisstraße 10, montags bis freitags 9–18 Uhr

1. "Japanische Porträts – Repräsentanten des kulturellen und wissenschaftlichen Lebens in Japan" (Foto-Sammlung). Der Schwerpunkt liegt auf den Gebieten Geisteswissenschaften / Kulturwissenschaften. Es wurden Ergänzungen vorgenommen (KEUSCH).

2. "Japanforscher – Vertreter der internationalen Japanstudien" (Foto-Sammlung). Der Schwerpunkt der Sammlung liegt auf der Geschichte der deutschsprachigen Japanstudien des 19. und 20. Jahrhunderts. Es wurden Ergänzungen vorgenommen (KEUSCH).

3.3. Sonderausstellungen

Öffnungszeiten: Luisenstr. 39: montags bis freitags 10–14 Uhr (und nach Anmeldung)

"Schenken in Japan", Januar bis März, mit Unterstützung der Stadt Kitakyushu.

"Gutes ist am besten gleich getan" – Kalligraphien zu japanischen Sprichwörtern, März bis September (SHIMON, Jürgen BERNDT).

"Im Traum bin ich wieder jung..." – Kalligraphien von Teilnehmern des Kurses von Frau Shimon zu Texten aus Ôgais "Uta nikki" / Tagebuch in Gedichten, seit Oktober.

Flur / Räume Gedenkstätte: wöchentlich wechselnde ständige Ausstellung mit Gestecken der Teilnehmer des Ikebana-Kurses. Schaufenstergestaltung: Fenster 1: Kalligraphien "Kaze / Wind" und "Yume / Traum" (mit Ikebana von SHIMON), fortlaufend mit öffentlichen Ankündigungen der Gedenkstätte. Fenster 2/3: Kalligraphien von Studenten.

---- *Bislang für 2004 vorgesehen:*

- ab Mai: Sonderausstellung anlässlich des 100. Geburtstag von SENDA Koreya (15. Juli 2004)
- ab August: Malerei von Reena MATSUYAMA
- ab Oktober: Ergebnisse des Kalligraphie-Wettbewerbs zur Gestaltung der Hauswand Marienstraße 32 (über der Mori-Ôgai-Gedenkstätte)
- Die 2003 / Anfang 2004 in der Gedenkstätte gezeigte Kalligraphieausstellung "Im Traum bin ich wieder jung..." geht als Wanderausstellung nach Döben, wo sie ab Juli / August im Teehaus des ehemaligen Schlosses zu besichtigen ist.

3.4. Praktische Kurse

- Kalligraphie-Kurse, wöchentlich 4 Std. (SHIMON)
- Ikebana-Kurs, wöchentlich 2 Std. (SHIMON)
- Tee-Kurs für Studenten, 2 x monatlich (SHIMON)
- Shôgi-Kreis, monatlich 4 Std. (BÖTTCHER)
- Kimono-Kreis, jeweils am ersten Sonntag im Monat (SCHUFFNER)

---- *Für 2004 vorgesehen:*

- Kalligraphie-Kurs, wöchentlich 4 Std. (SHIMON)
- Ikebana-Kurs, wöchentlich 2 Std. (SHIMON)
- Tee-Kurs für Studenten, 2 x monatlich (SHIMON)
- Shôgi-Kreis, monatlich 4 Std. (BÖTTCHER)

3.5. Literarische Lesungen

"Butai Dôbutsu". Voraufführung einer Produktion des Lasenkan-Theaters. Collage aus Texten von TAWADA Yôko ("Das Bad", "Opium für Ovid", "Überseesungen", "Sancho Pansa"). Regie: SHIMADA Saburô. 27. Juni.

Orpheus Musik: Willibald Gluck. Japanischer Text: Mori Ôgai, Video-Rückblick der konzertanten Erstaufführung am 30. 11. 2002 in Tokyo aus Anlaß des 140. Geburtstages von Mori Ôgai. Produktion: TAKII Keiko, Tokyo University of Fine Art and Music, Einführende Worte: Beate WEBER, 21. August.

Lesung mit OGAWA Yôko anlässlich des internationalen literaturfestivals berlin, Moderation: Dr. FUKUZAWA Hiroomi, Freie Universität Berlin, 12. September.

----- *Bislang für 2004 vorgesehen:*

-- HIRAIDE Takahashi liest aus seinem 2003 mit dem "Großen Preis für Reiseliteratur" ausgezeichneten Berlin-Buch *Berurin no shunkan* / "Augenblicke in Berlin", 6. April.

— Herbst 2004: Voraufführung "Pulverschrift" / *Konamoji* nach dem gleichnamigen Prosatext von TAWADA Yôko, Lasenkan-Theater.

C. Institut für Japanologie & Mori-Ôgai-Gedenkstätte

1. BIBLIOTHEK

Die Japan-Bibliothek (JB) gehört als Teil der Zweigbibliothek Asien- und Afrikawissenschaften zur Universitätsbibliothek. Entsprechend gelten deren einheitliche Benutzungsordnung, Erwerbungsrichtlinien und Etatvorgaben. Die JB dient den Studenten und Mitarbeitern, steht aber auch anderen Interessierten über sechzehn Jahren offen. Zur Zeit sind insgesamt 538 Leser/innen registriert (Stand Dezember 2003), davon 272 Studierende und ehemalige Studierende der Japanologie sowie 266 auswärtige Leser/innen.

Die JB verteilt sich auf das Erdgeschoß (Hauptbibliothek), den Keller (Magazinräume) und mehrere Räume des 1. – 4. OG der Johannisstr. 10 (etwa 90 Prozent der Bestände) sowie auf den Leseraum der Mori-Ôgai-Gedenkstätte (insbesondere Ôgai-Bestände).

Als Bibliothek des ältesten japanologischen Instituts Deutschlands (gegr. 1887), ist ihr Bestand mit sehr unterschiedlicher Gewichtung und Vollständigkeit gewachsen bzw. infolge von Kriegseinwirkungen, Verkäufen usw. dezimiert worden. Zur Zeit verfügt die JB über etwa 40.000 Bände (inkl. Zeitschriften); der jährliche Zuwachs beträgt z.Zt. etwa 600 Bände.

Die gegenwärtigen Hauptsammelgebiete sind Kultur- & Geistesgeschichte; Sondersammelgebiete sind Anstandskultur der Moderne (Räume 502/503, etwa 2.000 Etikettebücher der Jahre 1870–2003), Jahresfeste / Jahresagenda (Räume 401, 502/503, etwa 500 Bände) und Filmgeschichte (Raum 406, etwa 780 Bände). Im Bereich "Japanischer Film" konnte in den letzten Jahren eine Videothek mit etwa 870 Kassetten und 20 DVD aufgebaut werden (Raum 406). Sprachdidaktische Bestände befinden sich im Raum 306 (etwa 300 Bände). Ebendort ist eine Sammlung zur Musikgeschichte aufgestellt, die sämtliche Schwerpunkte von den Anfängen bis zur Moderne systematisch erschließt (insgesamt etwa 300 CD, zusammengestellt von Katsumi TATENO-KRACHT). Einen ständigen Erwerbungs-schwerpunkt bilden Nachschlagewerke & japanologische Hilfsmittel (Lexika, Wörterbücher, Bibliographien etc., überwiegend in Raum 403 aufgestellt) sowie japanwissenschaftliche Standardwerke. In diesem Bereich konnte der Bestand seit 2001 beträchtlich ausgebaut werden – v. a. mit Mitteln, die der Universitätsbibliothek der HU und ihren Zweigeinrichtungen von der Firma Siemens zur Verfügung gestellt worden sind (Erwerbung über Siemensmittel bis zum 31. 12. 2003: 158 Titel).

Die Bestandserschließung erfolgt nach der *Nippon Decimal Classification* (NDC), die in der Mehrzahl der japanischen wissenschaftlichen Bibliotheken Anwendung findet. Die computergestützte Katalogisierung ist im Aufbau. Eine Beteiligung an der NACSIS-Datenbank (gemeinsame Katalogisierung) wird angestrebt, scheitert jedoch noch an diversen Problemen. Gegenwärtig wird mit dem Rechenzentrum der HU daran gearbeitet, den Katalog der JB über die Homepage des Japanzentrums zugänglich zu machen.

Die Literatur kann an zehn Arbeitsplätzen in den Räumen des Gebäudes Johannisstraße 10 und an sechs Arbeitsplätzen der Gedenkstätte benutzt werden, die Mehrzahl der Bücher wird bis zu vier Wochen ausgeliehen. Nur eine begrenzte Anzahl von Werken – darunter die Ôgai-Sammlung der Gedenkstätte – sowie die Zeitschriften sind Präsenzbestand und stehen nur in Ausnahmefällen für eine Kurzleihe zur Verfügung (an Werktagen als Über-Nacht-Leihe jeweils von Bibliotheksschließung bis -öffnung am Folgetag sowie als Wochenendleihe von Freitagabend bis zur Öffnung am darauffolgenden Montag). Von der Filmsammlung werden nur Videokopien ausgeliehen, die in Raum 105 aufgestellt sind.

Im Raum 105 können zwei Rechner mit Internet-Anschluß für die weltweite Recherche in Bibliothekskatalogen (OPAC) genutzt werden. Dank der Unterstützung durch die EDV-Abteilung der Universitätsbibliothek konnten die Voraussetzungen dafür geschaffen werden, daß auch der Zugang zu wichtigen japanischen Datenbanken ohne Einschränkungen möglich ist.

Durch eine Vereinbarung der Universitätsbibliothek mit dem National Institute of Informatics (NII) ist das Japanzentrum in der Lage, im NACSIS-Information-Retrieval-Catalogue (NACSIS-IR) neben Monographien auch Aufsätze in japanischen Datenbanken zu suchen. Als teilnehmende Institution an einem Testdurchgang zur kostenlosen Freischaltung des NACSIS-IR-Kataloges können mit den Rechnern der JB alle NACSIS-IR-Daten bis auf weiteres gebührenfrei recherchiert werden.

Eine Vereinbarung der Universitätsbibliothek mit der Association for Asian Studies ermöglicht die Nutzung des Online-Kataloges der *Bibliography of Asian Studies*.

Für die Betreuung der JB verfügt das Japanzentrum über eine Vollzeit-Stelle. Von 1996 bis 2000 nahmen Gast-Bibliothekare der University of Library and Information Sciences in Tsukuba diese Aufgabe wahr. Seit April 2000 liegt die Bibliotheksleitung bei Frau Dr. Astrid BROCHLOS.

Aus Gründen der personellen Kapazität ist die Bibliothek im Hauptgebäude nur in der Zeit von Mo-Fr 13 bis 17 Uhr zugänglich.

Studierende der Japanologie mit überdurchschnittlichen Studienleistungen können in der JB ein Praktikum absolvieren. Nähere Informationen sind auf der Homepage des Japanzentrums zu finden. (A.B.)

2. AUSWÄRTIGE VORTRÄGE

ADACHI-RABE, Kayo: "Die Ästhetik des hors-champ im Stummfilm", Film- und Fernsehwissenschaftliches Kolloquium 16, Philipps-Universität Marburg, 26. März.

Dies.: 「画面外空間の理論」 (Theorie des hors-champ), Projektsitzung zum Thema 「映像と現実」 (Film und Wirklichkeit) an der Tenri-Universität, Nara, 26. September

Dies.: 「ドイツのメディア学」 (Medienwissenschaft in Deutschland), Waseda-Universität, Seminar der Theaterwissenschaft, 2. Oktober.

Dies.: 「オフ音というメディア」 (Off-Ton als Medium), öffentlicher Gastvortrag, Rikkyô-Universität, 6. Oktober.

Dies.: 「映画の中の見えない空間」 (Der nicht-sichtbare Raum im Film) öffentlicher Gastvortrag, Rikkyô-Universität, 8. Oktober.

BROCHLOS, Astrid: "Landmanagement im japanischen Frühmittelalter und die Schwierigkeiten einer wissenschaftlichen Beschäftigung damit", Ruhr-Universität Bochum, Sektion Geschichte, 4. Februar.

WEBER, Beate: Reis oder Getreide? Ost - West, die Suche nach einer Synthese im Wirken des Arztes und Schriftstellers Mori Ôgai (1862-1922). 83. Medizinhistorischer Nachmittag, Institut für Geschichte der Medizin der HUB, 14. Oktober.

Dies.: Dahlemer Vor-Lesung. NAKAGAWA Momoko: "Der japanische Vater", JDZB 13. November, Moderation.

---- *Für 2004 vorgesehen:*

WEBER, Beate: Vortrag auf der Tagung der Varnhagen Gesellschaft e.V.

“...nur in europäisch so ausdrücken” – Sprache, Politik und Geselligkeit im Varnhagenschen Kreis. 1.–3. Oktober 2004 Schloß Gnadenthal bei Kleve.

3. KONTAKTE & BEGEGNUNGEN

3.1. Universitätspartnerschaften

Die Humboldt-Universität unterhält vertragliche Partnerschaftsbeziehungen zu zehn japanischen Universitäten: Chûô-Universität, Tokyo; Dôshisha-Universität, Kyoto; Hôsei-Universität, Tokyo; Kitazato-Universität, Tokyo (nur Medizin); Kônan-Universität, Osaka; Rikkyô-Universität, Tokyo; Ritsumeikan-Universität, Kyoto; Staatliche Universität Kyoto; Tôkai-Universität, Tokyo; Waseda-Universität, Tokyo.

---- *Für 2004 vorgesehen*

- Abschluß von Partnerschaften mit folgenden Universitäten: Kansai Gakuin Daigaku, Osaka; Staatliche Universität Tokyo.
- Mitarbeit von Studierenden des Japanzentrums bei der Betreuung der Tôkai-Studenten (BORCHERT, TAKASHIMA-GITSCHMANN).

3.2. Aus der Besucher-Chronik

- 8. 5. SUEYOSHI Kôichi, Bürgermeister von Kitakyushu, mit Gattin und Delegation
- 7. 5. Besuch einer Delegation aus Kuraisô, Präfektur Tochigi, wo sich im Sommerhaus von Aoki Shûzô eine Gedenkstätte befindet.
- 26. 5. Bürgermeister von Ichikawa, Präfektur Chiba
- 27. 6. Herr ÔNO, Vorsitzender der Japanischen Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften mit zwei Begleitern
- 27. 6. Frau TAKII Keiko, Universität der Künste Tokyo
- 30. 6. Schülergruppe aus Tsuwano mit Herrn YONEMOTO Kiyoshi von der Mori-Ôgai-Gedenkstätte in Tsuwano
- 4. 7. 23 Schüler aus Minakuchi, Präfektur Shiga, der Heimatstadt von Iwaya Sasanami
- 30. 8. Absprache mit JTB-Vertretern aus Tokyo
- 15. 9. japanische Reisegruppe auf den Spuren Ôgais

Anfang Oktober gab es in der Gedenkstätte ein Gespräch über ein von der Interessengemeinschaft Ortsgeschichte Döben auf Japanisch herausgegebenes Faltblatt über Mori Ôgai und das Herbstmanöver.

29. 10. Führung für die Gewinner des Haiku-Wettbewerbes der DJG Rostock

Vom 18. – 21. 11. besuchten täglich vier Gruppen von Schülern der Uenomiya-Oberschule Osaka die Gedenkstätte, insgesamt etwa 700 Gäste in einer Woche.

20. 11. Prof. MORI Chisato, Urenkel von Mori Ôgai, und Gruppe.

11. 12. Schüler und Lehrer der Japanischen Schule am Sandwerder

16. 12. MORI Minako, Urenkelin von Mori Ôgai

4. *FILM*

Es bestehen verschiedene Kreise, die sich auf jeweils besondere Weise mit Film befassen. Die "Film-AG" traf sich wöchentlich, Leitung: ADACHI-RABE, WEBER. Im Rahmen des "Filmclubs im Institut" fanden folgende Veranstaltungsreihen statt: 2002/2003: Klassische Meisterwerke; Sommersemester 2003: Moderne Meisterwerke. Der "Japanische Filmclub" der Gedenkstätte organisiert seit Dezember 1998 monatlich Veranstaltungen im Kino Arsenal. Im Juli hielt der Filmhistoriker IWAMOTO Kenji, Waseda-Universität, Tokyo, eine vierwöchige Kompaktlehrveranstaltung über den japanischen Film unter der amerikanischen Besatzung 1945 – 1952.

---- *Für 2004 vorgesehen:*

- Erweiterung der Video-Sammlung durch Ankäufe und Mitschnitte
- "Film-AG", wöchentlich

5. *PR*

5.1. *Presseberichte*

Anzeigen von Ausstellungen und Veranstaltungen erscheinen in den Berliner KulturTipps der Berliner Morgenpost, in den Berliner Seiten (BS) der

FAZ, TAZ, Tipp, Zitty sowie in den monatlichen Veranstaltungsplänen der Humboldt-Universität. Publikationen des Japanzentrums werden regelmäßig in der Zeitschrift *humboldt spectrum* der Humboldt-Universität vorgestellt.

- “Mori Ōgai – Pioneer of Modern Japanese Literature”, Yoshino Toshihiko, *Journal of Japanese Trade & Industry*, January, February 2003, S. 51– 55.
- “Montags ins Museum: Die Poesie des Militärarztes”, Carola Gollmer, *Berliner Morgenpost* 12.1.2003, 12.
- “Japanischer Filmclub”, *HUMBOLDT* 4 – 2002/2003, 10.
- “Japanische Humboldtianer”, *HUMBOLDT* 4 – 2002/2003, 8.
- “Edle Krone”, Rolf Bockschmidt, *Tagesspiegel* 26.2.2003, 11.
- “Die japanischen Töchter des Alltags”, Beate Weber, *HUMBOLDT* 6 – 2002/2003, 17. April 2003, 14.
- “Von Gästen und Reihern”, Barbara Schulte, *HUMBOLDT* 6, 2002/2003, 7.
「遺品ビールジョッキの生産地 ドイツ・メトラッハ」(Bierkrug aus dem Nachlaß Ōgais. Herkunftsort Mettlach), Mori Ōgai Kinenkai tsûshin (Nachrichten der Mori-Ōgai-Gesellschaft) Nr. 142 (Frühlingsausgabe) 8.
- “Mori Ōgai als Wegbereiter der Goethe-Rezeption in Japan, eine Ausstellung im Museum für Literatur am Oberrhein” *10 Jahre Deutsch-Japanische Gesellschaft Karlsruhe e.V. 1993-2003*, 101–102.
- “Gastprofessor”, *HUMBOLDT* 8 – 2002/2003, 2.
- Programm des internationalen literaturfestivals berlin
- “Partnerschaft mit Potenzial. Die deutsch-japanischen Kulturbeziehungen. Bestandsaufnahme und Empfehlungen”, Dr. Manuel Metzler, *ifa//dokumente* 3/2003, 28.
- 「ベルリン森鷗外記念館からのお知らせ」(Mitteilungen der MOG Berlin), Mori Ōgai Kinenkai tsûshin Nr. 143, Sommer, 9.
- 「ベルリンフンボルト大学森鷗外記念館のご案内とお願い」(Vorstellung und Spendenbitte der MOG der HUB Berlin), *Berliner Luft* 2/2003 vom 31.7.2003, 4–5.
- “A very special encounter”, Heddi Feilhauer, *Berlin International Woman’s Club, Newsletter* 118, November 2003, 17.
- “Gastprofessor am Japanzentrum”, *HUMBOLDT* 2, 2003/2004 vom 13. November, 2.
- “Kunst ist Sinn – Bruno Taut in Japan”, Beate Weber, *HUMBOLDT* 2, 2003/2004 vom 13. November, 12.
- 「不況で日本人観光客減少」(Wegen Wirtschaftskrise weniger japanische Touristen), *Daily Tôhoku* 15.10.2003.

“Übersetzerpreis”, *HUMBOLDT* 3 2003/2004, 2.

“Sprachwettbewerb”, *HUMBOLDT* 3 2003/2004, 2.

Bericht über die Japanologie an der Humboldt-Universität, Nyûsu Ten [halbstaatlicher TV-Sender], 25. 12. 2003.

5.2. Verschiedenes

Die Mori-Ôgai-Gedenkstätte wurde Mitglied der Arbeitsgemeinschaft Literarischer Gesellschaften und Gedenkstätten e.V., 15./16. November.

Beim Empfang im Schloß Bellevue im Anschluß an den Stiftertag des Stifterverbandes der deutschen Wissenschaft am 4. Dezember 2003 würdigte Bundespräsident Johannes Rau das Engagement der Stiftung Mori-Ôgai-Gedenkfonds für die Erhaltung der Mori-Ôgai-Gedenkstätte der Humboldt-Universität und unterstrich die völkerverbindende Rolle dieser Einrichtung.

Teezeremonie im Sitzen (Ritsurei-Stil) für Studenten durch Frau AOYAGI Sôshi (Urasenke) am 6. Dezember in der Mori-Ôgai-Gedenkstätte.

6. DRITTMITTELEINWERBUNGEN

6.1. Bewilligte Mittel

Mittel der Stiftung “Mori-Ôgai-Gedenkfonds” zur Unterstützung der Gedenkstätte in Höhe von € 13.442,04 (außer Spendenmitteln der Daio Paper Corporation).

Druckkostenbeihilfe in Höhe von € 2.184,-- für die Veröffentlichung der Dissertation von Frau Dr. phil. Heidi Buck-Albulet als Band 9 der Reihe “IZUMI” (JaDe).

6.2. Beantragte Mittel (für 2004)

Antrag auf Unterstützung der Mori-Ôgai-Gedenkstätte in Höhe von € 18.700,--.

Antrag auf Gewährung von Mitteln zum Bücherkauf im Rahmen des Projekts “Japanische Jahresagenda” (JaDe) in Höhe von € 2.500,--.

Antrag auf Förderung des Ausbaus Bibliothek (Japan Foundation) in Höhe von ca. 335.000,-- Yen.

Antrag auf Förderung des Ankaufs von Sprachlehrwerken (Japan Foundation) in Höhe von ca. 35.000,-- Yen.

---- *Bislang für 2004 vorgesehene Anträge:*

— Antrag auf Förderung des Ankaufs von Sprachlehrwerken (Japan Foundation)

— Antrag auf Förderung des Ausbaus der filmgeschichtlichen Sammlung (JaDe)

— Antrag auf Förderung des Ausbaus der Sammlung von Nachschlagewerken (Japan Foundation)

-- Antrag auf Förderung des Lehrbuchs zur Zeitungslektüre (JaDe)

7. SPENDEN

Besucher der Gedenkstätte: € 2.672,83

Wertvolle Gerätschaften für die Teezeremonie im Werte von € 14.500,-- von Frau AOYAGI Sôshi

Frau MORI Satoko spendete fünf Briefe: zwei Briefe von Mori Otto an Koganei Yoshikiyo, zwei Briefe von Mori Louis an Max und ein Brief von Mori Louis an Satoko.

Frau TAKII Keiko hat der Gedenkstätte ein Video und Material der Aufführung "Orpheus & Euridike" in der Übersetzung von Mori Ôgai geschenkt.

Herr TANAKA Yukio, Kyoto: Mori Ôgai, Maihime / Gan, übers. von Inoue Yasushi

Firma Toshiba TEC Germany: regelmäßige Lieferung von Verbrauchsmaterial für Kopiergerät (ebenfalls Spende der Firma)

Darüber hinaus wurden der Bibliothek Bücher, Zeitschriften, CDs und Videos gespendet von: Herrn Prof. CHIBA Shunji, Frau Maria EHRlich, Herrn Prof. IWAMOTO Kenji, Japan Foundation, Japan Society for the Promotion of Science, Herrn Prof. KOBAYASHI Yasushi, Frau KURANISHI

Yûko, Herrn Prof. Olof LIDIN, Frau Jenny METZIG, Mori-Ôgai-Gedenkstätte der Stadt Tsuwano, Herrn Prof. OGUCHI Masashi, Herrn Prof. ÔNO Hiroyuki, Ostasiatischer Verein e.V., Hamburg, Frau Prof. Helga PICHT, Stadt Arita, Herrn Prof. Carl STEENSTRUP, Herrn Prof. UMEHARA Takeshi, Gründungsdirektor des Nichibunken, Frau Beate WEBER, Herrn Prof. YAMADA Kôji, Verlag Asahi Shinbun (Satellitenausgabe der Tageszeitung), Verlag Yomiuri Shinbun (Satellitenausgabe der Tageszeitung).

8. TECHNIK

Nachdem seit einiger Zeit im CAI-Labor Probleme mit dem Betriebssystem aufgetreten waren, wurden die Arbeitsplatzrechner im Frühjahr auf Windows 2000 umgestellt, was eine Besserung der Situation erbrachte. Im September erlitt jedoch – eventuell unter der Einwirkung massiver Virenattacken – der Server einen irreparablen Schaden, so daß der Betrieb ohne diesen weitergeführt werden mußte.

Bereits vorher war geplant, 2003 einen Antrag im Rahmen des CIP-Programms (Computerpools für die Nutzung in der Lehre) zu stellen, was durch den Ausfall des Servers umso dringlicher wurde. Um die künftige Ausstattung und Vernetzung des CAI-Labors abzustimmen, wurden im September Gespräche mit dem EDV-Beauftragten des IAAW, Herrn Dr. Babing, und Herrn Naumann, dem für PC-Systeme verantwortlichen Mitarbeiter des Computer- und Medienservice der HU, geführt. Es wurde vereinbart, daß der Pool in die Domäne Asien-Afrika eingegliedert werden soll. Am 7. November wurde der Antrag, der die Beschaffung von zehn Arbeitsstationen und einem Netzwerkdrucker beinhaltet, bei der Medienkommission der HU eingereicht und durch diese in ihrer Sitzung am 15. 12. positiv beschieden, so daß 2004 nach Freigabe des Haushalts die Geräte angeschafft werden können.

Der Ersatz alter Computer für Mitarbeiter wurde durch den Kauf von neuen Geräten fortgesetzt. (J.B.)

9. BAULICHE MASSNAHMEN, ZUSTAND DER HÄUSER & MÖBLIERUNG

Die Erneuerung der Fassade des Hauses Luisenstraße 39 wurde abgeschlossen.

10. PREISVERLEIHUNGEN

Frau ASAI Shōko erhielt die Max-Dauthendey-Feder des Goethe-Instituts Tokyo 2003 für ihre Übersetzung von Thomas Brussigs Roman "Am kürzeren Ende der Sonnenallee".

Die Dissertation *Emotion und Ästhetik. Das Ashiwake obune - eine Waka-Poetik des jungen Motoori Norinaga im Kontext dichtungstheoretischer Diskurse des frühneuzeitlichen Japan* von Heidi BUCK-ALBULET (Erstbetreuer: Kracht, Zweibetreuerin Viktoria Eschbach-Szabo, Tübingen) wurde als beste geisteswissenschaftliche Dissertation des Jahres 2003 mit dem Hochschulpreis der Universität Tübingen ausgezeichnet.

Renata LUCIC, Studentin des Japanzentrums, wurde für ihre japanisch abgefaßte Erzählung *Gyoji* / "Fischbuchstäbchen" mit dem Japanischen Literaturpreis für ausländische Studierende 2003 ausgezeichnet.

Anja WOLFFRAM, Studentin des Japanzentrums, erhielt den Preis des Präsidenten der Tōkai-Universität, Tokyo, für das beste Abschneiden beim Japanisch-Sprachwettbewerb 2003.

11. WEITERES

Kayo ADACHI-RABE: Arbeit an der Rikkyō-Universität, Tokyo (21. September bis 20. Oktober).

Jutta BORCHERT: Leitete als Projektverantwortliche den am 7. Dezember durchgeführten Japanese Language Proficiency Test (Nihongo Nōryoku Shiken) der Japan Foundation. Die Zahl der Teilnehmer nahm erneut beträchtlich zu; sie stieg von 155 (im Jahr 2002) auf 207. In diesem Testverfahren

können Lernende ihre Fähigkeiten und Fertigkeiten im Japanischen in den Bereichen Schrift / Lexik, Hörverständnis und Leseverständnis / Grammatik überprüfen und dazu zwischen vier Schwierigkeitsstufen wählen. Das Bestehen der höchsten Teststufe berechtigt zur Immatrikulation an einer japanischen Universität ohne Sprachprüfung.

Klaus KRACHT: Arbeit am Internationalen Zentrum für japanische Kulturforschung in Kyoto (Nichibunken) (August bis Oktober).

Ichiko TAKASHIMA-GITSCHMANN: Betreute die Stipendiatengruppe des Japanzentrums an der Tōkai-Universität im September.

Im Oktober 2003 legte das Präsidium der Humboldt-Universität ein Strukturprogramm vor, das die finanzielle Situation der Universität stabilisieren soll. Das Programm sah auch die Streichung fünf asienwissenschaftlicher Professuren vor, darunter die als permanente Gastprofessur verwendete C3-Position der Japanologie. Der mit diesen Vorstellungen konfrontierte Rat des Instituts für Asien- und Afrikawissenschaften beschloß auf seiner Sitzung am 18. 11. 2003, die Süd- und Südostasienwissenschaften weiterhin mit jeweils drei Professuren zu garantieren und dafür die Ostasienwissenschaften aufzugeben.